

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE *LA SOMBRA DEL VIENTO*

Trabajo final de grado

Vanessa Algaba Medina

Tutora: Paula Igareda

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universitat de Vic – Universitat Oberta de Catalunya

Diciembre de 2020

Índice

1. Abstract	3
2. Introducción	5
3. Marco teórico	7
3.1. El mercado de la literatura no anglosajona traducida al inglés en la actualidad.....	7
3.2. Conceptualización de la traducción literaria.....	8
3.3. Características de los textos literarios y su traducción	9
3.4. Retos principales y estrategias de traducción.....	11
4. Aproximación al autor y a su obra	16
4.1. El autor: Carlos Ruiz Zafón	16
4.2. El fenómeno literario de <i>El Cementerio de los libros olvidados</i> y la ciudad de Barcelona	16
4.3. <i>La sombra del viento</i>	17
4.4. Aproximación a la traductora: Lucia Graves	18
5. Análisis traductológico	18
5.1. Retos principales de la traducción de esta novela.....	18
5.2. Análisis y comentario traductológico.....	20
5.2.1. Nombres de los personajes de la novela	20
5.2.2. Lugares	22
5.2.3. Obras literarias y otras publicaciones	26
5.2.4. Personajes célebres.....	27
5.2.5. Elementos gastronómicos	30
5.2.6. Otros referentes culturales	34
5.2.7. Juegos de palabras, refranes, expresiones y frases hechas	38
5.2.8. Otros aspectos lingüísticos y características de la lengua	43
6. Conclusiones.....	49
7. Bibliografía	51

1. Abstract

En el presente trabajo de fin de grado analizamos la novela *La sombra del viento*, de Carlos Ruiz Zafón, y su traducción al inglés de la mano de Lucia Graves, escritora y traductora británica. Nos introducimos en este universo literario a través de un marco teórico en el que analizamos brevemente el mercado de la literatura no anglosajona traducida al inglés. En él ponemos en contexto el estatus de este tipo de literatura en el mercado anglosajón, presentamos algunas cifras referidas al índice de publicación de novela extranjera y establecemos algunas hipótesis sobre los criterios principales que tienen en cuenta las editoriales inglesas a la hora de traducir y publicar una obra extranjera en inglés y el porqué.

A continuación, proporcionamos un breve marco teórico donde conceptualizamos la traducción literaria para después pasar a definir y caracterizar los textos literarios y el papel del traductor literario. Finalizamos el marco teórico presentando las teorías de tres de los autores más influyentes que tratan de establecer una clasificación para las estrategias o técnicas de traducción más comúnmente utilizadas, estrategias que, más adelante, ejemplificaremos con extractos de la novela.

En el siguiente apartado nos aproximamos al autor y a su obra. Hacemos un breve repaso de sus principales publicaciones centrándonos en el fenómeno literario de *El Cementerio de los libros olvidados*, tetralogía a la que pertenece la obra objeto de análisis pero, sobre todo, en *La sombra del viento*, la novela que analizaremos más adelante. Finalizamos este apartado no sin antes hacer mención de la traductora de la novela y su obra: Lucia Graves.

Una vez proporcionado el marco teórico y contextualizado la obra y el autor, pasamos a la parte central del trabajo: el análisis traductológico. En este análisis extraemos fragmentos de la novela original y los comparamos con su versión traducida. Para ello, clasificamos los diferentes elementos objeto de análisis en ocho categorías: nombre de los personajes de la novela, lugares, obras literarias y otras publicaciones, personajes célebres, elementos gastronómicos, otros referentes culturales, juegos de palabras, refranes, expresiones y frases hechas, y otros elementos lingüísticos y características de la lengua. Esta clasificación nos sirve para, posteriormente, analizar cada traducción, identificar la estrategia de traducción que predomina y establecer hipótesis acerca del motivo y la idoneidad de cada traducción, información que plasmamos en el comentario traductológico que sigue a cada tabla.

Palabras clave: literatura, estrategias de traducción, elementos culturales, elementos lingüísticos, domesticación, extranjerización, generalización, condensación, omisión.

In this final project we analyze the novel *La sombra del viento*, by Carlos Ruiz Zafón, and its translation into English by Lucia Graves, a British writer and translator. We enter this literary universe through a theoretical framework in which we briefly analyze the market for non-Anglo-Saxon literature translated into English. We give some context as to the status of this type of literature in the Anglo-Saxon market, we provide some figures related to the foreign novel publication index and we establish some hypotheses about the main criteria that English publishers take into consideration when translating and publishing foreign works in English and why.

Then, we provide a brief theoretical framework where we conceptualize literary translation and then go on to define and characterize literary texts and the role of the literary translator. We finalize the theoretical framework by presenting the theories of three of the most influential authors who have tried to establish a classification for the most commonly used translation strategies or techniques, which we will later exemplify with excerpts from the novel.

In the next section we approach the author and his literary work. We review his main works focusing on the literary phenomenon of *El Cementerio de los libros olvidados*, the tetralogy to which the novel we are analyzing belongs to, but mainly on *La sombra del viento*, the novel that we will analyze later on. We end this section by paying tribute to and introducing the translator of the novel and her own literary work: Lucia Graves.

Once we have provided some theoretical framework and have introduced the author and his work, we move on to the main part of this project: the translation analysis. In this analysis we select excerpts of the original novel and compare them with its translated version. To do this, we classify the various elements under analysis into eight categories: names of the characters in the novel, places, literary works and other publications, famous people, gastronomic elements, other cultural references, sayings, expressions and collocations, and other linguistic elements and characteristics of language. This classification helps us to subsequently analyze each translation, identify the predominant translation strategy and establish hypotheses about the reason and appropriateness of each translation, information that we capture in the translational commentary that follows each table.

Key words: literature, translation strategies, cultural elements, linguistic elements, domestication, foreignization, generalization, condensation, omission

2. Introducción

Como es bien sabido por todo traductor, traducir no consiste simplemente en hacer de puente lingüístico, en trasladar conceptos lingüísticos de una lengua a otra. Traducir va mucho más allá de la lengua, especialmente en literatura. La literatura es la representación de un momento histórico, social y cultural. Es la representación de unas ideas, de una concepción del mundo, de unas convenciones estéticas a través de un relato escrito en un momento determinado. Y nuestro papel, como traductores, es trasladar todos esos matices de la forma más rigurosa posible.

La traducción contribuye a crear identidades culturales. Por este motivo, la figura del traductor tiene un papel extremadamente importante con respecto al conocimiento y la imagen que tenemos de otras culturas y, en este caso, también de sus sistemas literarios. Nuestra pasión por la literatura y el mundo editorial es lo que nos lleva a escoger, sin lugar a dudas, un trabajo dentro del campo de la traducción humanístico-literaria. La elección de la novela se debe a una predilección especial por el autor y su obra, pero, sobre todo, por la saga de *El cementerio de los libros olvidados*, cuyo punto de partida es *La sombra del viento*.

La sombra del viento es una novela cuyo argumento se desarrolla en la Barcelona de los años posteriores a la guerra civil española. Se trata de una obra con una carga cultural extremadamente alta y con un uso de la lengua muy descriptivo y estético. Esto supone un reto importante para su traducción a cualquier otra lengua. Sin embargo, paradójicamente, la novela ha sido traducida a más de 50 lenguas. Es por este motivo que nos picó la curiosidad y decidimos averiguar más acerca del enfoque traductológico que se habría hecho de esta obra en una de sus traducciones, en este caso, el inglés.

Nos acercamos a su traducción con el objetivo de conocer más acerca de la traductora, de su conocimiento de la cultura de origen y del resultado de la traducción. Si bien hubiese sido muy interesante conocer también acerca del proceso traductológico, no nos ha sido posible contactar con la traductora. No obstante, a través del análisis, hemos podido establecer diferentes hipótesis que comentamos más adelante. Así pues, nuestro objetivo principal ha sido comprobar cómo la traductora ha ido resolviendo todos los retos culturales y lingüísticos que presentaba la novela, clasificarlos y analizar esas decisiones.

Para ello, hemos estructurado el trabajo siguiendo un enfoque de más general a más particular. Así, en primer lugar, proporcionamos un marco teórico a través del cual nos aproximamos al mercado de la literatura no anglosajona traducida al inglés en la actualidad,

conceptualizamos y caracterizamos los textos literarios y su traducción y, por último, hacemos un repaso de las principales teorías que han tratado de establecer una clasificación de las estrategias de traducción más comunes.

A continuación, hacemos una introducción a la biografía y obra del autor, al contexto social en el que se inserta la novela y a su traductora para pasar después al apartado principal del trabajo: el análisis traductológico. En este análisis clasificamos los diferentes elementos objeto de análisis en tablas según su categoría y la técnica de traducción aplicada. En las tablas, presentamos extractos de la novela en su versión original y en inglés y realizamos un comentario traductológico. Finalmente, todo el trabajo de documentación y análisis nos permite extraer unas conclusiones que compartimos en el último apartado del trabajo.

3. Marco teórico

3.1. El mercado de la literatura no anglosajona traducida al inglés en la actualidad

La literatura no anglosajona se estaría empezando a hacer hueco entre las estanterías de las librerías inglesas con autores como Elena Ferrante (italiana), Stieg Larsson (sueco) o Madeleine Bourdouxhe (belga), entre otros muchos. Las cifras de ventas sugieren que el lector británico se estaría abriendo poco a poco a la literatura extranjera. Según un estudio realizado en 2016 por Nielsen Books, proveedor de datos para la industria editorial, el número de libros traducidos comprados en Gran Bretaña aumentó un 96% entre 2001 y 2015 (Erizano, 2016).

No obstante, según Büchler y Trentacosti (2015), las traducciones publicadas en el Reino Unido representan solo el 1,5% del total de libros publicados. Si comparamos estas cifras con mercados como Alemania, Francia o Italia, podemos apreciar que son cifras extremadamente bajas, donde la ficción traducida representa un 12,28%, 15,9% y 19,7%, respectivamente. Büchler, una de las autoras de este estudio, sostiene que estas cifras representan mayoritariamente ventas de *bestseller*.

Algunos editores tratan de explicar el porqué de este comportamiento. Según Susan Curtis-Kojakovic, de la editorial IstrosBooks, hay que tener en cuenta factores como el Brexit y lo que ella misma define como “mentalidad insular mezclada con un complejo imperialista” (Erizano, 2016). Afirma que el sentimiento de alienación de la Europa continental que sufren los británicos se debe considerablemente al hecho de que no leen mucha literatura europea. Puesto que disponen de abundante literatura escrita originalmente en inglés procedente de muchos países, es fácil caer en la falsa impresión de que el mundo funciona en inglés.

James Tennant, de la editorial PEN International, atribuye el bajo porcentaje de traducciones a, en palabras textuales, “el proteccionismo profundamente arraigado de un pueblo isleño y una cierta complacencia derivada del hecho de que nuestro idioma es, por el momento, la lengua franca global” (Erizano, 2016). Esto ocasiona que la mayor parte de editores británicos puedan trabajar sin necesidad de hablar otras lenguas, lo cual a su vez implica que sean muy cautelosos a la hora de escoger literatura extranjera a menos que se trate un *bestseller* con mucho éxito a nivel internacional.

Según Ann Morgan¹ (Erizanu, 2016), escritora y editora británica, el problema tendría su origen en la educación. En el Reino Unido no es habitual leer literatura traducida en la escuela, como hacemos, por ejemplo, en España o en Francia. Los estudiantes leen únicamente literatura originalmente escrita en inglés, a excepción de los estudiantes internacionales de bachillerato.

3.2. Conceptualización de la traducción literaria

A lo largo de los siglos han sido muchos los autores que han tratado de conceptualizar la tarea del traductor poniendo de manifiesto la relación entre el texto traducido y la cultura de origen, y el texto traducido y la cultura meta. Así, cada interpretación de la actividad traductora revela una concepción de la traducción y de la relación que se establece entre el texto traducido con la cultura meta y el resto de participantes del proceso traductológico. En este apartado nos disponemos a mencionar brevemente algunas de las teorías más relevantes y sus implicaciones con respecto a la actividad traductora.

Eugene Nida intenta construir una ciencia de la traducción a partir de la lingüística de Noam Chomsky que explica en su libro *Towards a Science of Translating* (1964). El autor parte de la premisa de que existe un cierto grado de universalidad en la experiencia humana que permite la transferencia de significado. Así, Nida y Taber desarrollan el concepto de “equivalencia” en su libro *The Theory and Practice of Translation* (1969). Según estos autores, una buena traducción sería aquella que logra el mismo efecto en los receptores de la cultura meta que el que provocaba en los receptores del texto original.

En 1978 un estudioso de Tel Aviv, Itamar Even-Zohar, desarrolla la teoría del polisistema, procedente del formalismo ruso y el estructuralismo checo, con su obra *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem*. En ella denuncia el escaso interés y el estatus periférico que había generado la literatura traducida en los estudios literarios y propone que esta sea considerada como un sistema integral dentro de la literatura como polisistema.

André Lefevere (1992) se inscribe en lo que se conoce como escuela de la manipulación a raíz de la publicación de un libro de Theo Hermans titulado *The Manipulation of Literature* (1985). El autor defiende la idea de que traducir es reescribir y reescribir implica manipular. Los traductores adaptan y, por ende, manipulan, en cierta medida, la versión original para ajustarla a la cultura meta. Los seguidores de esta corriente reivindican el papel de la actividad

¹ Recomendamos encarecidamente su TED Talk *Reading the world*: https://www.ted.com/talks/ann_morgan_my_year_reading_a_book_from_every_country_in_the_world?language=en

traductora en la consolidación de los sistemas literarios y denuncian de nuevo el papel secundario que ejerce la literatura traducida en los mismos.

3.3. Características de los textos literarios y su traducción

La traducción literaria es una actividad casi tan antigua como la misma escritura. No obstante, no es hasta el siglo XIX que la figura del traductor literario se empieza a considerar como una disciplina profesional distinta a la figura del escritor (Calvo, 2018). Hasta entonces la traducción literaria era considerada como un tipo de creación literaria. Los traductores literarios eran escritores y el texto traducido se consideraba, en gran medida, como una obra original.

De acuerdo con Calvo (2018), es gracias a la influencia de la traducción de textos bíblicos y al auge de la comunicación entre distintas lenguas y tradiciones literarias lo que origina que el texto traducido se vaya viendo progresivamente sometido a una serie de criterios de corrección y equivalencia que determinen la calidad de la traducción. Esto implica que la obra traducida debe conservar los elementos estilísticos, registros y las particularidades que caracterizan al texto original como obra literaria. La traducción debe ser tan fiel y próxima al original como sea posible.

Bartrina (2017) sostiene que los textos literarios se caracterizan por hacer un uso estético del lenguaje donde se establece una relación intencionada entre forma y contenido. Así, la forma tiene la misma importancia que el sentido de manera que la premisa de equivalencia de sentido en la traducción no es suficiente. Este tipo de textos también se caracterizan por la diversidad de estilos, dialectos y, sobre todo, numerosas referencias culturales.

En literatura podemos encontrar diferentes géneros literarios que requerirán el dominio de unas determinadas competencias traductológicas. Clasificamos los textos literarios, principalmente, en tres categorías: poesía, narrativa y teatro. En este trabajo nos centraremos en el género literario que nos ocupa la novela objeto de análisis: la narrativa, y más concretamente, la novela.

Llamamos narrativa a todo relato escrito fruto de la imaginación del autor. El término que se utiliza para denominar este género en inglés es *fiction*, que hace referencia al carácter inventado de la narración. No obstante, el término *ficción* como calco del inglés es cada vez más utilizado en nuestra lengua, lo cual ha propiciado el uso de otro calco, *no-ficción*, para referirse al resto de manifestaciones en prosa que no son ficticias como el ensayo, la biografía,

la crónica, etc. (Calvo, 2018). Cabe mencionar que el género narrativo es de los que genera un mayor volumen de traducciones en el mundo editorial.

La narrativa es, en cierta manera, una representación del momento histórico y sociocultural en el que se inserta. Así pues, la traducción de este género no genera una mera traducción entre lenguas sino también entre culturas y contextos sociales (Calvo, 2018). Esto exige al traductor un buen conocimiento de la época y el contexto sociocultural al que pertenece el texto con el objetivo de poder reproducir esa diferencia histórica y sociocultural a la vez que ser fiel al original.

Es por este motivo que cuando se traduce narrativa no hay una única traducción posible. El mismo texto puede generar traducciones muy diversas e igual de correctas. Esto ocurre porque en la traducción de este tipo de género, además de las convenciones estéticas y las circunstancias históricas, sociales y culturales de la época en que se traduce, entra en juego la individualidad del traductor y su forma de ver el mundo (Calvo, 2018).

Esto implica también la traducción de un estilo, el estilo particular del autor. El traductor debe poner en práctica sus habilidades para encontrar un tono adecuado en la lengua meta que refleje el estilo utilizado por el autor en el texto de origen. Dentro del estilo podemos considerar aspectos como la puntuación, la distribución de la longitud de las oraciones, los elementos rítmicos, el verso, el registro, los dialectos, las jergas, los vulgarismos, los juegos de palabras, el lenguaje figurado, la intertextualidad o las referencias culturales y extralingüísticas, entre otros.

El papel del traductor literario no ha dejado de evolucionar a lo largo de los siglos hasta nuestros días. Anteriormente comentábamos que la figura del traductor literario como tal no existió hasta el siglo XIX. Eran los propios creadores literarios los que se encargaban de realizar las traducciones que eran consideradas como una obra original. Esto implicaba que la decisión de traducir una determinada obra o autor dependía de los traductores que decidían qué se traducía para publicarse en sus países. Hoy en día, esto es una tarea que corresponde a agentes literarios y editores y que, frecuentemente, atiende a criterios comerciales y económicos.

Son diversos los factores que han contribuido a la profesionalización de la traducción literaria: la industrialización de los mercados editoriales, la universalización de la enseñanza de idiomas y la mayor movilidad y comunicación entre tradiciones literarias. Estos factores también han

propiciado el hecho de que cada vez más la población se interese en hablar lenguas extranjeras.

Cabe mencionar que, mientras que en otras épocas el dominio del idioma extranjero del cual se traducía no era un factor demasiado relevante para ejercer de traductor literario, hoy en día el dominio de la lengua de origen es un requisito indispensable. Según Calvo (2018), el traductor literario de nuestros días debe ser un individuo multilingüe y con grandes habilidades creativas. No es necesario que el traductor tenga un dominio nativo en la lengua de origen pero, por norma general, sí en la lengua meta. Pese a que tampoco se considera un requisito indispensable, es frecuente que el traductor sea también escritor con obra propia, pues la conexión entre ambas profesiones es intrínseca y gran parte de las competencias requeridas son comunes a las dos profesiones.

3.4. Retos principales y estrategias de traducción

Traducir requiere un importante conocimiento de la gramática y la cultura de las lenguas implicadas. No obstante, cada par de lenguas tiene sus particularidades y presenta dificultades diversas. En el caso del par de lenguas español e inglés, ambas pertenecen a la familia de lenguas indoeuropeas. No obstante, mientras que el inglés es una lengua germánico occidental originada a partir de dialectos anglo-frisones, el español es una lengua romance occidental que deriva del latín. Esto hace que se presenten algunos retos en la traducción de determinadas estructuras sintácticas.

Pero además de los retos lingüísticos y gramaticales que representa una traducción en cualquier par de lenguas, no hay que olvidar los elementos culturales intrínsecos a cualquier texto literario que se preste. Lawrence Venuti (1995), teórico de la traducción y traductor estadounidense, distingue dos grandes estrategias de traducción: la familiarización (o domesticación) y la extranjerización. Veamos en qué consiste cada una:

Familiarización: Consiste en acercar la cultura del texto de origen a la cultura de los lectores del texto meta suprimiendo las diferencias lingüísticas y culturales del mismo. Esto resulta en un texto que es asimilado como familiar por los miembros de la cultura meta y que, de alguna manera, trata de ocultar su condición de traducción. Según Venuti, es a través de esta estrategia de familiarización de textos extranjeros que los traductores han contribuido, a lo largo de la historia, a mantener los estándares literarios y a crear y mantener determinadas identidades culturales.

Es cierto que, en mayor o menor medida, toda traducción conlleva, inevitablemente, una cierta estrategia de familiarización ya que el texto meta debe ser un producto inteligible para los lectores de la cultura meta. En este sentido, la traducción tiene un papel muy importante en lo que respecta al conocimiento y la imagen que tenemos de otras culturas ya que contribuye a crear identidades culturales que, en ocasiones, corren el riesgo de convertirse en estereotipos.

Extranjerización: Al contrario que la anterior, esta técnica consiste en exotizar la traducción manteniendo las diferencias culturales y lingüísticas en el texto meta con el objetivo de destacar el carácter extranjerizante del mismo. Esto impide que los lectores de la lengua meta reconozcan el texto como cercano y familiar y resulte mucho más evidente que no están leyendo un texto original. Venuti defiende una traducción que se resista y no pretenda representar a otras culturas eliminando los rasgos que las definen y las hacen diferentes a otras.

Estas estrategias han resultado de suma importancia para los estudios de traducción durante la década de los noventa. Sin embargo, no han quedado exentas de polémica y han sido objeto de debate entre traductores y lingüistas, especialmente con respecto a la traducción de literatura. Resulta imprescindible valorar el papel que desempeña el texto en cuestión, el género y la función de la traducción ya que estos factores determinarán la inclinación por una estrategia u otra.

La literalidad es otro de los retos con los que el traductor debe lidiar constantemente. Cuando traducimos debemos decidir a cada momento qué grado de literalidad es más adecuado, si una traducción muy literal o si el texto nos permite traducir más libremente. Peter Newmark, académico de la traducción británico, estudia los grados de literalidad en traducción en su obra *A textbook on translation* (1988). A continuación, en orden de más a menos, comentamos los grados de literalidad que propone el autor en la misma:

- La traducción palabra por palabra: Consiste, como su nombre indica, en traducir palabra por palabra el texto de origen, manteniendo el orden original y sin tener en cuenta el contexto. Puede resultar útil para analizar un texto o estudiar la sintaxis de una lengua, pero en ningún caso generará un texto fluido (ni tan siquiera gramaticalmente correcto).
- La traducción literal: Sigue constituyendo una traducción de las palabras fuera de contexto, pero en este caso las estructuras sintácticas de la lengua de partida se adaptan a las estructuras sintácticas equivalentes más cercanas en la lengua de llegada.

- La traducción fiel: Trata de reproducir el significado contextual exacto del texto original teniendo en cuenta las limitaciones gramaticales en la lengua de llegada.
- La traducción semántica: Consiste en una traducción más fluida y flexible que la anterior. Genera un texto bastante neutro que sigue estando más cerca de la lengua original que de la lengua meta.
- La traducción comunicativa: Intenta reproducir el significado contextual del original haciendo que suene más familiar para el lector de la lengua de llegada pero con el objetivo de conseguir el efecto más próximo posible al del texto original.
- La traducción idiomática: Trata de reproducir el mismo mensaje pero prioriza el uso de coloquialismos y modismos propios de la lengua original.
- La traducción libre: Respeto el mensaje poniendo el énfasis en el efecto que el texto debe producir en el lector de la lengua meta. Se usa muy a menudo en publicidad.
- La adaptación: Es el menor de los grados de literalidad y, por tanto, el más libre. Permite cambiar totalmente los referentes culturales. Se utiliza con frecuencia en teatro y poesía.

De nuevo, como comentábamos anteriormente, es primordial tener presente el tipo de texto y la función predominante del lenguaje a la hora de optar por un método u otro. Resulta obvio que no aplicaremos los mismos criterios si traducimos una obra literaria, un manual de instrucciones o un anuncio publicitario. En el tipo de texto que nos ocupa, a efectos de este trabajo, veremos que predomina la adaptación por encima de otros grados de literalidad.

Finalmente, concluiremos este apartado hablando de la clasificación de las distintas técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado en su artículo *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (2002).

A raíz de la comparación de textos originales y sus traducciones se constata que en el proceso de traducción se producen una serie de alteraciones que afectan al texto a todos los niveles. Si bien no se pueden tomar como reglas en el sentido más estricto de la palabra, esta clasificación de técnicas puede servir como guía a traductores noveles ayudándoles a

identificar problemas traductológicos y encontrar soluciones a los mismos. Molina y Hurtado proponen las siguientes:

- Adaptación: sustitución de un elemento cultural perteneciente a la lengua de origen por otro que se pueda considerar equivalente y más familiar en la lengua meta.
- Amplificación: introducción de informacional adicional no presente en el texto de origen que facilite la comprensión al lector, como paráfrasis explicativas o notas al pie.
- Omisión: Supresión total de elementos presentes en el texto original, bien por resultar poco familiares o no reconocibles para la lengua meta a la vez que irrelevantes para la comprensión del mensaje, como por ser demasiado obvios para la cultura meta.
- Compensación: expresión de elementos del contenido o estilo en un lugar diferente al que ocupaban en el texto original.
- Amplificación lingüística: adición de elementos lingüísticos con respecto al original.
- Condensación lingüística: al contrario que la anterior, síntesis de elementos lingüísticos con respecto al original.
- Préstamo: incorporación de una palabra o expresión propia del texto de origen y, por ende, perteneciente a la lengua original (extranjerismo). El préstamo puede ser puro, cuando no lo adaptamos a la grafía y normas de la lengua meta, o naturalizado cuando utilizamos la versión adaptada de la palabra en la lengua meta.
- Calco: traducción literal de una palabra o expresión que se encuentra en el texto original. Puede ser semántico o léxico, o bien sintáctico o estructural.
- Traducción literal/palabra por palabra: traducción del sentido de las palabras con contenido léxico sin alterar la estructura sintáctica de la lengua original.
- Descripción: sustitución de un elemento del texto original por una descripción de este. Resulta una técnica recurrente cuando es muy improbable que el público meta esté familiarizado o conozca ese elemento, a menudo una referencia cultural.

- Creación discursiva: uso de una equivalencia temporal que resultaría totalmente impredecible fuera de contexto.
- Equivalente establecido: uso de una palabra o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta por transmitir el mismo mensaje.
- Generalización: traducción de una palabra en el texto original por otra con un significado más amplio, neutro o genérico en la lengua meta.
- Particularización: en oposición al anterior, traducción de una palabra en el texto original por otra con un significado más preciso o exacto en la lengua meta.
- Modulación: alteración del punto de vista, foco de atención, contenido o categoría cognitiva con respecto al original. De esta forma, se logra adaptar el texto a las preferencias expresivas de la lengua meta a la vez que se mantiene el sentido de lo que se expresa en el original.
- Sustitución: sustitución de elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos o viceversa.
- Transposición: modificación de la categoría gramatical de una palabra para expresar la idea o acción.
- Variación: modificación de elementos lingüísticos o paralingüísticos derivados de la variación lingüística como el dialecto o idiolecto.

En este apartado hemos podido observar las teorías de tres de los autores más influyentes que, a lo largo de las últimas décadas, se han propuesto analizar más a fondo las traducciones existentes con el objetivo de establecer una clasificación para las estrategias o técnicas de traducción más utilizadas.

Como venimos comentando, la elección de una estrategia u otra vendrá condicionada por muchos factores y, en la mayor parte de los casos, no existirá una única opción posible. En función del tipo de texto, de su función comunicativa, del estilo del autor, de la cercanía del

par de lenguas a traducir, de los lectores potenciales a los que se dirige el texto y también, cómo no, de las preferencias o inclinaciones del traductor, entre otros muchos factores, un mismo texto literario puede generar infinidad de posibles traducciones, siendo todas ellas, en mayor o menor medida y dependiendo del lector, correctas y aceptables.

4. Aproximación al autor y a su obra

4.1. El autor: Carlos Ruiz Zafón

Carlos Ruiz Zafón ha sido uno de los novelistas más reconocidos de la literatura internacional actual. Original de Barcelona, en 1993 se dio a conocer con su primera obra *El príncipe de la niebla*, con la que obtuvo el premio Edebé.

En 1994 publicó *El palacio de la medianoche*, seguida de *Las luces de septiembre*, en 1995, que junto con la primera conforman la *Trilogía de la niebla*, dirigida al público juvenil. En 1999 llegó *Marina* y en el año 2000 terminó de escribir su obra maestra, *La sombra del viento*, dirigida por primera vez a un público adulto y publicada por la editorial Planeta.

A pesar de que su introducción en España fuese lenta, *La sombra del viento* se terminó traduciendo a más de 50 idiomas y se convirtió en una de las obras españolas más vendidas a nivel internacional con más de 15 millones de ejemplares. Esto convierte a Zafón en el escritor español más leído en el mundo después de Cervantes. En 2008 la saga continuó con *El juego del ángel*, seguida de *El prisionero del cielo* en 2011, y concluyendo con *El laberinto de los espíritus* en 2016, definida por el propio autor como “la piedra de encaje del laberinto”. Las cuatro novelas conforman el universo literario de *El cementerio de los Libros Olvidados*.

4.2. El fenómeno literario de *El Cementerio de los libros olvidados* y la ciudad de Barcelona

El Cementerio de los Libros Olvidados es una tetralogía de novela contemporánea española compuesta, como decíamos, por las novelas *La sombra del viento*, *El juego del ángel*, *El prisionero del cielo* y *El laberinto de los espíritus*. Toda ella se interpreta como un homenaje al mundo de los libros y al arte de narrar historias y pone de manifiesto el vínculo mágico e inseparable entre la literatura y la vida real. Se dice que con esta saga Zafón crea un híbrido de todos los géneros, en el que convergen tragedia, novela policíaca, sátira, comedia de costumbres, intriga y novela de amor. En la práctica, se le ubica dentro del género de la novela gótica.

Las novelas se pueden leer en cualquier orden ya que cada novela ofrece una historia cerrada e independiente. Sin embargo, si se pretende leer toda la saga, recomendamos respetar el orden de publicación de las novelas para poder apreciar plenamente los nexos que las unen. Cuando menos, *El laberinto de los espíritus* debe ser la última ya que cierra todos los hilos argumentales que se inician en las tres anteriores.

Todas las novelas que componen esta saga tienen un escenario común, inseparable de la narración: la Barcelona de la posguerra Civil Española. Zafón describe con minucioso detalle todos y cada de los rincones de una Barcelona que resultará fácilmente reconocible para cualquier local. Se dice que para la ciudad hay un antes y un después de esta novela, no solo en la historia literaria sino también en la historia editorial de nuestro país. Barcelona para muchos ya no puede imaginarse sin *La sombra del viento*. En ella Zafón dibuja una Barcelona gótica, real e imaginaria al mismo tiempo.

Las localizaciones reales de la ciudad condal descritas en sus novelas han propiciado un turismo que visita la ciudad con la curiosidad de conocer los lugares que Zafón describe en sus novelas: la calle Santa Ana (donde se ubica la librería Sempere), la calle Arco del Teatro (donde el autor ubica el Cementerio de los Libros Olvidados), las Ramblas, el Ateneo Barcelonés o la plaza San Felipe Neri son algunos de los lugares que protagonizan las historias de los protagonistas. Si bien las calles y la mayor parte de los locales que describe el escritor en sus novelas se pueden visitar hoy en día, el turista se puede llevar una decepción al descubrir que algunos lugares tan vivos y tan extremadamente detallados en su descripción, como el Cementerio de los Libros Olvidados y la librería Sempere e Hijos, forman parte de la imaginación del autor y su mundo literario. Actualmente existen empresas turísticas que se dedican a vender rutas temáticas de Zafón que visitan estos emplazamientos.

4.3. *La sombra del viento*

Una mañana de 1945, Daniel Sempere descubre el misterioso Cementerio de los Libros Olvidados de la mano de su padre. Allí escoge un libro con el objetivo de protegerlo: *La sombra del viento*, escrito por un misterioso autor llamado Julián Carax. Daniel crecerá fascinado por este personaje y la misteriosa historia que parece envolverlo. A medida que va investigando descubre que todos sus libros han sido quemados por un personaje de la propia novela. Envueltos en una Barcelona de embrujo y cenizas, Daniel junto a su nuevo amigo Fermín intentarán desvelar el misterio de este escritor y la maldición que parece existir sobre él. En el transcurso de los hechos, estos empezarán a hurgar en el pasado del oscuro personaje hasta encajar las piezas de un puzle que les llevará incluso a poner en peligro su vida.

4.4. Aproximación a la traductora: Lucia Graves

Como no podía ser de otra manera, en este trabajo hemos querido dar visibilidad a una de las personas que lo ha hecho posible junto con el autor: su traductora, Lucia Graves.

Lucia Graves es original de Inglaterra aunque pasó su infancia en Mallorca, donde aprendió el español y el mallorquín. Es escritora y traductora y ha traducido todas las obras de Carlos Ruiz Zafón al inglés, entre otras muchas. Es hija del escritor Robert Graves, para quien ha traducido sus obras al español y al catalán.

Su carrera como traductora del inglés, español y catalán empezó en 1971, en Barcelona, traduciendo la novela de su padre *Seven Days in New Crete*. En total ha traducido unos 30 volúmenes.

A finales de los noventa escribió sus memorias, *A Woman Unknown: Voices from a Spanish Life*, originalmente en inglés y traducidas por ella misma al español. Posteriormente, escribió la novela *The Memory House*, ficción histórica ambientada en la España del siglo XV. La escribió originalmente en inglés, aunque fue publicada por primera vez en español, traducida por ella misma. Lucia describe la traducción de uno mismo como “una experiencia un poco extraña e incómoda, pues la línea entre el autor y el traductor se vuelve difusa” (Frank, 2017).

Si bien hubiera resultado muy interesante tener más información acerca del proceso de traducción de la obra de Zafón por Lucia Graves y saber con qué retos se encontró, no nos ha sido posible encontrar información acerca del mismo ni contactar con la traductora.

5. Análisis traductológico

5.1. Retos principales de la traducción de esta novela

Como comentábamos anteriormente, *La sombra del viento* tiene como telón de fondo la Barcelona de la posguerra Civil Española. En la novela, la ciudad y todo aquello que la envuelve en esos años deja de ser un mero escenario donde se desarrolla la acción para pasar a tener un papel casi protagonista. Zafón describe con minucioso detalle cada rincón, cada calle, cada plaza y cada edificio de la ciudad con el que trata de hacernos llegar un mensaje que va más allá de la acción que se está desarrollando. La elección de los lugares donde se van sucediendo los hechos no es aleatoria y contribuye a la narración de la historia con matices que pueden llegar a resultar imperceptibles para todo aquel que no conozca la ciudad.

Esto convierte la novela en una narración repleta de referentes culturales que supondrán un reto importante para su traducción a cualquier idioma, pues la traducción no solo se produce entre las dos lenguas en cuestión sino entre las dos, en ocasiones tres, culturas que forman parte de la narración. Hablamos de tres lenguas y tres culturas ya que, si bien la lengua de origen es el español, el autor trata de reproducir la atmósfera multicultural y bilingüe de la ciudad añadiendo algunos términos o referentes culturales más propios de la cultura y la lengua catalanas.

Así pues, nos encontramos con todo tipo de referencias relativas a lugares, momentos históricos, personajes célebres, comida tradicional, instituciones, tradiciones, literatura, arte, política, etc. que tienen un papel tan o más importante que la propia narración y que se convierten en elementos simbólicos intrínsecos al relato, de la misma forma que ocurre con la ciudad de Barcelona.

Sin duda, estos elementos resultan más o menos familiares para el público del texto origen. No obstante, se convierten en el reto principal de la traducción ya que resultarán, en su mayoría, extraños al lector anglosajón. Para salvar esta brecha cultural, la traductora ha debido tomar las decisiones apropiadas para encontrar un equilibrio que permita proporcionar al público meta una historia inteligible sin perder todos los matices y dobles sentidos que caracterizan la novela.

Si bien uno de los retos principales es la transferencia de referentes culturales, los elementos lingüísticos tampoco facilitan la tarea. Zafón hace un uso extremadamente estético del lenguaje, en su narración destaca la descripción de los elementos y espacios con una precisión matemática, abunda el uso de adjetivos, metáforas, comparaciones y, por supuesto, de frases hechas, expresiones populares, juegos de palabras y refranes que se suman a la dificultad que entrañan los referentes culturales.

Todos estos factores hacen que la narración esté muy arraigada a la cultura en la que se inserta y que su traducción suponga un reto importante para su traductora que deberá analizar el texto y seleccionar cuidadosamente la técnica de traducción más apropiada en cada caso para ofrecer un texto comprensible para el público meta que, a su vez, conserve y transmita con fidelidad el estilo tan particular y personal del autor.

5.2. Análisis y comentario traductológico

En el siguiente apartado nos disponemos a hacer un análisis exhaustivo de todos estos elementos, no solo culturales sino también lingüísticos, aportando ejemplos de fragmentos que nos permitirán identificar las técnicas de traducción predominantes en cada caso, lo que nos permitirá extraer conclusiones con respecto al enfoque de traducción que ha aplicado la traductora.

A efectos de este análisis, proponemos la siguiente clasificación, teniendo en cuenta los ejes temáticos que conforman la narración: nombre de los personajes de la novela, lugares, obras literarias y otras publicaciones, personajes célebres, elementos gastronómicos, otros referentes culturales, juegos de palabras, refranes, expresiones y frases hechas, y otros elementos lingüísticos y características de la lengua. En cada una de estas categorías vamos a analizar y comentar las técnicas de traducción que predominan a lo largo de la novela: la extranjerización, la familiarización o domesticación, la generalización y la omisión o condensación.

5.2.1. Nombres de los personajes de la novela

NOMBRES DE LOS PERSONAJES DE LA NOVELA	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
Tomás Aguilar	Tomás Aguilar
Julián Carax	Julián Carax
Gustavo Barceló	Gustavo Barceló
Javier Fumero	Javier Fumero
Don Federico	Don Federico
Fermín Romero de Torres	Fermín Romero de Torres
Daniel Sempere	Daniel Sempere
Nuria Monfort	Nuria Monfort
Miquel Moliner	Miquel Moliner
Doña Encarna	Doña Encarna
Antonio Fortuny	Antonio Fortuny
Isabelita	Isabelita
Don Anacleto	Don Anacleto
La Pepita	La Pepita
Don Ricardo Aldaya	Don Ricardo Aldaya
Jacinta Coronado	Jacinta Coronado
Penélope Aldaya	Penélope Aldaya
Beatriz Aguilar	Beatriz Aguilar
Laín Coubert	Laín Coubert

Clara Barceló	Clara Barceló
Sophie Carax	Sophie Carax
Pablo Cascos Buendía	Pablo Cascos Buendía
Irene Marceau	Irene Marceau
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
Padre Vicente	Father Vicente
La Bernarda	Bernarda
Padre Fernando Ramos	Father Fernando Ramos
La Vicenteta	Viçenteta
La Rociíto	Rociíto
Sor Hortensia	Sister Hortensia
Sor Emilia	Sister Emilia

Como podemos observar en los ejemplos, la extranjerización de los nombres es la técnica predominante a lo largo de la novela. Esto ocurre tanto con los nombres en español como los nombres en catalán o en francés, como ocurre en el caso de Miquel Moliner o Sophie Carax.

No solo no se han traducido o adaptado los nombres a versiones que resulten más cercanas a la cultura anglosajona sino que tampoco se han traducido los tratamientos (ni se han marcado en cursiva), como en el caso de Don Federico o Doña Encarna, que podrían haber sido fácilmente adaptados mediante el equivalente inglés *Mr.* y *Mrs.* Esto confiere a la narración un estilo extranjerizante que hace que el lector no deje de ser consciente de que está leyendo una novela originalmente escrita en otra lengua y que se desarrolla en un entorno cultural distinto al suyo.

Son muchos menos los casos en que el tratamiento de los personajes sufre pequeños cambios mediante la técnica de domesticación que hace que el lector se sienta un poco más familiarizado con la lectura. Si bien se conservan los nombres propios originales característicos de la lengua de origen, podemos observar una pequeña adaptación con respecto a los cargos eclesiásticos, en que se traduce por su equivalente en inglés, y en el empleo del artículo delante de algunos nombres. Cabe destacar como curiosidad con respecto al artículo que, inexplicablemente, existe un caso en la novela en el que sí se conserva, con el personaje de la Pepita. En el resto de casos, como podemos observar, se elimina completamente, suprimiendo así la connotación rústica o de personaje con un estatus social inferior que sugiere el original.

Con respecto al personaje de La Vicenteta, no solo se suprime el artículo sino que podemos apreciar un ligero cambio en la ortografía del nombre donde la traductora decide sustituir la “c” característica del español por la “ç”, inexistente en español y propia del catalán.

Como es natural, en esta categoría no encontramos instancias de generalizaciones u omisiones del nombre de los personajes.

5.2.2. Lugares

LUGARES	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] un sol de vapor que se derramaba sobre la Rambla de Santa Mónica [...]	[...] as dawn poured over Rambla de Santa Mónica [...]
La enterramos en Montjuïc el día [...]	We buried her in Montjuïc on [...]
[...] en un pequeño piso de la calle Santa Ana [...]	[...] in a modest apartment on Calle Santa Ana [...]
Al llegar a la calle Arco del Teatro [...]	When we reached Calle Arco del Teatro [...]
[...] impresa en Barcelona, por Cabestany Editores [...]	[...] printed in Barcelona by Cabestany Editores [...]
[...] una librería cavernosa en la calle Fernando [...]	[...] cavernous establishment on Calle Fernando [...]
[...] hasta el café de Els Quatre Gats en la calle Montsió [...]	[...] stroll along to the Els Quatre Gats , a café on Calle Montsió [...]
[...] documentos encontrados en los sótanos de El Escorial [...]	[...] documents found in the basement of El Escorial [...]
[...] partí rumbo a la calle Canuda [...]	[...] I set off toward Calle Canuda [...]
[...] bufete de la calle Diputación [...]	[...] his office on Calle Diputación [...]
[...] en la calle de Anselmo Clavé [...]	[...] on Calle Anselmo Clavé [...]
Tal y como el Vichy Catalán brota del manantial de Caldas [...]	Just as Vichy Catalán water springs from the source of Caldas [...]
[...] comprado en la calle Condal [...]	[...] bought on Calle Condal [...]
[...] las farolas en la Puerta del Ángel [...]	[...] the streetlamps in Puerta del Ángel [...]
[...] compartían un piso palaciego en la plaza Real [...]	[...] shared a palatial apartment in Plaza Real [...]
[...] un niño de San Gervasio [...]	[...] a rich kid from the snobby uptown district of San Gervasio [...]
[...] en casa de su tía Reme y sus primas en San Adrián del Besós .	[...] with her aunt Reme and her cousins in the nearby town of San Adrián del Besós .
[...] otro niño con casa en Caldetas [...]	[...] another brat, with a house in Caldetas [...]

[...] el almacén de la editorial Cabestany en Pueblo Nuevo [...]	[...] Cabestany's warehouse in Pueblo Nuevo [...]
Tenía una sombrerería en la ronda de San Antonio [...]	He had a hat shop on Ronda de San Antonio .
[...] propietaria de numerosos astilleros en las rías .	[...] who owned a number of shipyards on the Galician rías [...]
[...] desde una celda en el castillo de Montjuïc [...]	[...] from a cell in Montjuïc Castle [...]
[...] nos leyó la mano en la playa del Bogatell .	[...] who read our fortune on El Bogatell beach [...]
[...] a un par de calles de la Plaza Monumental .	[...] couple of blocks away from the Monumental bull ring .
Acudía a diario a la basílica de Santa María del Mar [...]	[...] she went to the eight o'clock service at the basílica of Santa María del Mar [...]
En las taquillas de los ferrocarriles catalanes compré [...]	At the ticket office of the Ferrocarriles Catalanes , I bought [...]
[...] el tren recorría las entrañas de la ciudad hasta los pies del Tibidabo .	[...] the train journeyed through the bowels of the city to the foot of Mount Tibidabo, which presides over Barcelona .
[...] dejar aquí a Fermín e irme al Liceo con Barceló.	[...] leaving Fermín here and going along to the Liceo Opera House with Barceló.
¿De dónde es ese acento? ¿ Jaén ?	Where's that accent from? Jaén ?
[...] acudiría por su cuenta a la estación de Francia .	[...] would make his own way to the Estación de Francia .
[...] hay unas fámulas nórdicas recién llegadas de Ciudad Real [...]	[...] there are some new Scandinavian girls straight from Ciudad Real [...]
Otro mes en la Modelo , palizas y a la calle [...]	Another month in La Modelo Prison , more beatings, and out into the streets [...]
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] dejaron atrás la estación de Austerlitz [...]	[...] they left the Gare d'Austerlitz [...]
[...] hasta llegar a los pies del monumento a Colón .	[...] until I found myself at the base of the Columbus monument .
[...] a ver si te pego una leche que te mando a La Rioja .	[...] I'll kick you all the way to the Rock of Gibraltar ."
Pues como si va hasta Finisterre [...]	I don't care if you're going to Cape Horn [...]
[...] han encontrado la verdadera sábana santa en pleno centro de Sardanyola .	[...] they've found the Holy Shroud, the real one, bang in downtown Toledo .
[...] la abundante beldad de nuestra venus jerezana [...]	[...] the abundant beauty of our Andalusian Venus [...]

GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] aguas tenebrosas junto al muelle de las golondrinas .	[...] dark waters, next to the dock that sheltered the pleasure boats .
[...] me trae un careto que parece salido de la comisaría de Vía Layetana .	You look as if you've just been dropped from a police van .
Julián abandonaba los sueños del Prado por otro vicio [...]	Julián was abandoning his canvas dreams for a more [...]
[...] esa coronilla parece la Plaza de las Arenas [...]	This crown looks like a bullring [...]
[...] un reformatorio perdido en el Valle de Arán [...]	[...] reformatory school high in a remote valley of the Pyrenees [...]
[...] debe de estar reclutando aprendices en el Cotolengo .	[...] must be recruiting apprentices from the charity hospice .
OMISIÓN O CONDENSACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] nos aventuramos camino del Raval, entonces Barrio Chino [...]	[...] we continued through its arch toward the Raval quarter [...]
[...] parentesco con lord Byron, pese a que él era natural de la localidad de Caldas de Montbuy .	[...] remote line in his ancestry led directly to Lord Byrom himself.
[...] porque según él todos los murcianos eran unos vagos y unos ladrones, y fíjese usted que nosotros somos de Úbeda ...	As far as he was concerned, anyone from the south was a layabout and a thief, the pig.
¿Le apetece a usted una copita de ron? Es de Igualada , pero tiene una chispilla caribeña...	Don't you feel like a little glass of rum? It's Cuban, like all the good stuff that kills you.
[...] don Federico Flaviá i Pujades, soltero y natural de la localidad de Ripollet .	[...] Don Federico Flaviá i Pujades [...]
[...] resultó ser Baltasar Deulofeu i Carallot, natural de Esparraguera , gigoló y embaucador profesional.	[...] turned out to be Baltasar Deulofeu i Carallot, the bastard of a salted-pork entrepreneur and a fallen debutante, who was mostly known for his escapades as a professional gigolo and con artist.
Chapurreaba un inglés con acento de Vilanova i la Geltrú [...]	He spoke a broken English with a thick accent [...]

Con respecto a los lugares podemos observar de nuevo un predominio de la técnica extranjerizante donde, en algunos casos, además de conservar los nombres propios de los lugares mencionados en el texto original, se mantienen también los elementos a los que dan nombre, como es el caso de las calles, plazas y estaciones de Barcelona. Se trata de una traducción extranjerizante intencionada ya que estos elementos podrían haber sido de fácil

sustitución mediante su equivalente en inglés *street*, *square* o *station*. De nuevo, como ocurría con los nombres de los personajes, esta técnica confiere a la novela un aire extranjerizante que recuerda al lector que la acción se sitúa en España.

En otros extractos podemos observar que el elemento al que dan nombre sí que se sustituye por el equivalente en la lengua meta. Esto ocurre, probablemente, por el hecho de que no son elementos tan recurrentes en la narración y, por tanto, no resultarán tan fácilmente reconocibles o deducibles por el lector. Es el caso de términos como “castillo”, “playa” o plaza (de toros), que aparecen con menos frecuencia a lo largo del texto.

En algunos casos podemos observar que la técnica extranjerizante va acompañada de una paráfrasis explicativa que ayuda al lector poco familiarizado con los lugares mencionados a comprender de qué se está hablando exactamente, como por ejemplo en el caso de “the snobby uptown district of San Gervasio”, “the nearby town of San Adrián del Besós”, “the Liceo Opera House” o “La Modelo Prison”, paráfrasis sin las cuales el lector extranjero no podría comprender a qué lugar hacen referencia esos nombres.

No obstante, también vemos algunas instancias en las que se mantiene el término extranjerizado sin ninguna explicación adicional, como es el caso de “los sótanos de “El Escorial”, “casa en Caldetas” o “las taquillas de los ferrocarriles catalanes” en que el público meta puede no conocer estos referentes y no comprender exactamente de qué se está hablando. Creemos que la intención de la traductora es encontrar un equilibrio entre facilitar la comprensión al lector y respetar el estilo con abundancia de referencias culturales que caracteriza a la obra.

En oposición a la técnica anterior y en menor medida, encontramos algunos elementos que hacen referencia a lugares que han sido domesticados. Es poco probable que el lector anglosajón esté familiarizado con lugares como La Rioja, Finisterre o Jerez (en su alusión a una “venus jerezana”), de manera que estos han sido sustituidos por lugares cuya alusión pueda ser comprendida por los lectores por estar más familiarizados con ellos como “Rock of Gibraltar”, “Cape Horn” o “Andalucía” (“Andalusian Venus”), sin que ello afecte a la transmisión global del mensaje.

Lo mismo ocurre con ubicaciones muy concretas de la ciudad de Barcelona o alrededores, no transmitirán nada al lector anglosajón o incluso a un lector español que no conozca la ciudad. Nos referimos a lugares como “el muelle de las golondrinas”, “la comisaría de Vía Layetana”, “El Coto lengo”, “la localidad de Caldas de Montbuy” o “Igualada”, entre otros, referencias que

la traductora ha optado bien por generalizar o directamente por omitir en los casos en que la mención del lugar no tenía mayor relevancia para la comprensión de la escena, a pesar de que ello supone sacrificar algunos pequeños matices irónicos, humorísticos o con dobles sentidos.

5.2.3. Obras literarias y otras publicaciones

OBRAS LITERARIAS Y OTRAS PUBLICACIONES	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] había recibido una reseña favorable en <i>Le Monde</i> [...]	[...] had earned him a good review in none less than <i>Le Monde</i> [...]
[...] una colección de los <i>Episodios nacionales</i> del insigne don Benito.	[...] collection of the <i>Episodios Nacionales</i> by the famous Don Benito.
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
<i>La sombra del viento</i>	<i>The shadow of the wind</i>
La novela llevaba por título <i>La casa roja</i> [...]	It was called <i>The Red House</i> [...]
[...] una novela de Julián Carax llamada <i>El ladrón de catedrales</i> [...]	[...] a book by Julián Carax in his hands. It was called <i>The Cathedral Thief</i> [...]
[...] le vendí un <i>Fuenteovejuna</i> firmado por Lope de Vega [...]	[...] bought a copy of <i>Hamlet</i> signed by Shakespeare [...]
He leído lo mío y le podría recitar de memoria fragmentos selectos de <i>La vida es sueño</i> .	I've read a great deal, and can recite some of the best fragments of <i>La Divina Commedia</i> [...]
Mira, éste de aquí promete. <i>El cerdo mesetario, ese desconocido: En busca de las raíces del tocino ibérico</i> , por Anselmo Torquemada.	Here, this one looks promising. <i>The Castilian Hog, That Unknown Beast: In search of Iberian Pork</i> , by Anselmo Torquemada.
GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] en la edición de tarde de <i>El Mundo Deportivo</i> .	[...] in the afternoon edition of the sports pages .
[...] se ha plantado en el comedor a leer el <i>ABC</i> [...]	[...] has plonked himself in the dining room to read his newspaper [...]

En relación a las obras literarias y publicaciones mencionadas en la novela, vemos que son únicamente dos los casos en que se aplica la técnica de extranjerización. En oposición a los casos anteriores, en esta categoría temática predomina la técnica de domesticación en que los títulos de las obras se traducen al inglés o se sustituyen por un referente que pueda resultar más familiar a la cultura meta. Podemos ver que incluso se mantiene la referencia de “don Benito” en alusión a su autor, Benito Pérez Galdós.

Las tres primeras obras incluidas bajo la técnica de domesticación son obras ficticias escritas por uno de los protagonistas de la novela y se traducen sin dificultades al inglés ya que no tienen una carga cultural relevante y así facilitan la comprensión del texto al lector anglosajón.

Sin embargo, referencias a obras literarias como *Fuenteovejuna* o *La vida es sueño* sufren una domesticación completa. Si bien se trata de obras muy conocidas de la literatura española, es probable que resulten extrañas al lector anglosajón de manera que se sustituyen por un referente de la literatura universal que pueda resultar más familiar al público meta como *Hamlet* o *La Divina Commedia*.

Finalmente, podemos apreciar dos ejemplos en los que se emplea la técnica de generalización cuando se habla de dos diarios nacionales que no resultarán familiares al lector de la lengua meta: *El mundo deportivo* y el *ABC* a los que se hace referencia como “periódicos”, perdiendo así el matiz ideológico que se desea transmitir del personaje que lo lee.

La mención de obras literarias es una práctica que se extiende a lo largo de la novela puesto que la historia gira en torno a una novela maldita, un santuario de libros y una librería. No encontramos ejemplos de obras literarias referenciadas en el texto de origen que hayan sido omitidas en la traducción ya que estaríamos sacrificando parte de uno de los ejes temáticos de la novela.

5.2.4. Personajes célebres

PERSONAJES CÉLEBRES	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] aprendices de genio compartían mesa con el espejismo de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca o Salvador Dalí .	[...] would-be geniuses shared tables with the spectres of Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca, and Savador Dalí .
Mire usted al Cid .	Just look at El Cid .
[...] sugerían la posibilidad de que Don Miguel de Cervantes [...]	[...] hinted at the possibility that Don Miguel de Cervantes [...]
[...] cierta afición por vestirse de Estrellita Castro .	[...] certain penchant for dressing up like the music-hall star Estrellita Castro .
[...] un par de cacatúas [...] que había bautizado como Ortega y Gasset , respectivamente.	[...] couple of cockatoos [...] had christened Ortega y Gasset , respectively.
[...] y a Franco le pondrán un puesto [...]	[...] setting Franco up with [...]
Sólo le diré que yo era el hombre de Maciá en La Habana.	Suffice it to say that I was President Maciá's man in Havana.

[...] en el momento en que el Generalísimo cortaba [...]	[...] when the Generalissimo was in the act of cutting [...]
[...] unas obras completas de Blasco Ibáñez [...]	[...] the complete works of Blasco Ibáñez [...]
[...] Julián anunció que quería ser pintor, como Velázquez [...]	[...] Julián announced that he wanted to be a painter, like Velázquez .
[...] era primo lejano de Largo Caballero [...]	[...] he was also a distant cousin of the Socialist leader Largo Caballero [...]
[...] diseñado por Puig i Cadafalch por encargo de [...]	[...] designed by Puig i Cadafalch and commissioned by [...]
[...] un soneto de amor, obra de un tal Pablo Neruda [...]	[...] a love sonnet, the work of a poet called Pablo Neruda .
[...] una hagiografía ilustrada de El Cordobés .	[...] an illustrated hagiography of El Cordobés, the famous bullfighter .
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] sonrisa enigmática que probablemente había tomado prestada de algún tomo de Alejandro Dumas .	[...] mysterious smile probably borrowed from the pages of one his worn Alexandre Dumas romances.
[...] le vendí un <i>Fuenteovejuna</i> firmado por Lope de Vega [...]	[...] bought a copy of <i>Hamlet</i> signed by Shakespeare [...]
[...] ese se beneficiaba hasta la pasionaria si se terciase.	[...] he would even have it off with Gertrude Stein , given the change.
[...] un neceser que hubiera sido la envidia de doña Concha Piquer [...]	[...] a toilet bag that would have been the envy of Veronica Lake .
[...] guardaba un asombroso parecido con el retrato oficial del general Yagüe .	[...] who bore a remarkable likeness to the official portrait of Il Duce , but with curls.
[...] el que va vestido de Pepito Grillo [...]	[...] the one dressed like Jiminy Cricket [...]
GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] abogado de prestigio vinculado al gabinete del presidente Companys [...]	[...] a prominent lawyer linked to the Catalan president's cabinet [...]
[...] me recordaba más a Carlos Gardel .	[...] reminded me more of a tango singer [...]
[...] plan secreto para secuestrar a doña Carmen Polo de Franco [...]	[...] bizarre plan for kidnapping Franco's wife [...]
[...] afectaba unos hablares que le habían granjeado el mote del Gongorino .	[...] purple prose of his speech had won him the nickname of " the Victorian ."
Con Azaña estábamos mejor.	We were better off with the Republic .
Ni que fuese la hermana de Gil Robles , óigame [...]	Even if she were the pope's niece [...]

OMISIÓN O CONDENSACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] no había conseguido dotar a su pupila de la dicción y el duende de don Manuel Azaña [...]	[...] he had not managed to endow his pupil with the eloquence and spirit of a salon dame [...]
<p>—Váyase a la mierda. Como venía siendo costumbre, tuvimos una tarde entre lenta y miserable. Un comprador calado de gris, desde la gabardina a la voz, entró a preguntar si teníamos algún libro de Zorrilla, convencido de que se trataba de una crónica de torno a las aventuras de una furcia de corta edad en el Madrid de los Austrias. Mi padre no supo qué decirle pero Fermín salió al rescate, comedido por una vez.</p> <p>—Se confunde usted, caballero. Zorrilla es un dramaturgo. A lo mejor le interesa a usted el don Juan, Trae mucho lío de faldas y además el protagonista se lía con una monja.</p> <p>—Me lo llevo.</p>	<p>“Piss off.” It was going to be a long, miserable day.</p>

La referencia a personajes célebres, ya sea por su importancia histórica, artística, política o literaria, también es un elemento característico de la novela que no podemos separar de la narración de los hechos. Debido a su eje temático estrechamente vinculado al mundo de los libros, abundan las referencias a escritores y personajes vinculados al mundo de la literatura y el arte. Asimismo, a causa del momento histórico donde se inserta la narración (posguerra Civil Española), también podemos apreciar repetidas alusiones a personalidades políticas de la época como Francisco Franco, Francesc Macià, Largo Caballero o Lluís Companys.

Como podemos apreciar, predomina nuevamente el enfoque extranjerizante donde la traductora decide mantener numerosas alusiones a personajes célebres propios de la cultura de origen. No obstante, se aplica esta estrategia predominantemente con personajes cuya figura pueda resultar algo más familiar para el lector de la lengua meta por su importancia o relevancia fuera de las fronteras del territorio español, como por ejemplo, Pablo Picasso, Salvador Dalí, Miguel de Cervantes y Francisco Franco. A su vez, consideramos que la traductora trata de compensar la extrañeza que puedan causar esas alusiones añadiendo algunas paráfrasis explicativas, como ocurre en los siguientes casos: “President Macià”, “the Socialist leader Largo Caballero” o “El Cordobés, the famous bullfighter”.

También existen algunas instancias en que la referencia a los personajes se ha domesticado, ya sea adaptando el nombre a su versión en inglés, como ocurre con el ejemplo de Alejandro Dumas o Pepito Grillo, o substituyendo por completo el personaje por resultar completamente desconocido para la cultura meta. Sería el caso de doña Concha Piquer, cantante y actriz española, reemplazado por Veronica Lake, actriz estadounidense, o el general Yagüe, ministro nombrado por Franco, por Il Duce, haciendo referencia a Benito Mussolini.

La técnica de generalización es recurrente en los casos en que, nuevamente, la figura mencionada resultará poco familiar para el lector de la lengua meta y tiene una función más secundaria o representativa de un concepto o idea, como ocurre con doña Carmen Polo de Franco, referenciada como “Franco’s wife”; Azaña, haciendo referencia al concepto de república y traducido como “we were better off with the Republic”; “la hermana de Gil Robles” utilizado metafóricamente para decir “como si fuese alguien importante” y que se traduce como “even if she were the pope’s niece”; o don Manuel Azaña para hacer referencia a alguien con clase, traducido como “salon dame”.

Finalmente y en menor medida, con solo un ejemplo, mencionamos la técnica de omisión o condensación con respecto a la alusión a la figura de Zorrilla y el juego de palabras que ello provoca en la escena en cuestión. En torno a esto gira un párrafo entero de corte irónico o humorístico que resultaría complicado reproducir en otra lengua. Puesto que no es una escena clave para el conjunto de la narración, la traductora lo resume en una sola frase omitiendo por completo la mención al personaje y el doble sentido que provoca la confusión.

5.2.5. Elementos gastronómicos

ELEMENTOS GASTRONÓMICOS	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] convencido de que la fabada la había inventado Hemingway [...]	[...] convinced that Hemingway had invented the fabada stew [...]
Tal y como el Vichy Catalán brota del manantial de Caldas [...]	Just as Vichy Catalán water springs from the source of Caldas [...]
[...] invitarnos a mi padre y a mí a un plato de rabo de toro [...]	[...] treating me and my father to a dish of bull’s tail [...]
[...] lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate .	[...] what I say is truer than a slice of bread and tomato .
[...] pedimos unos bocadillos de jamón serrano [...]	[...] we asked for some serrano ham sandwiches [...]
Pueo ofresele butifarra negra, blanca, mixta, arbóndia o chitorra [sic]	I can offer black, white, or mixed butifarra , meatballs, or chistorra .

[...] me ofreció una ensaimada recién hecha.	[...] offered me an ensaimada just out of the oven.
[...] y toda suerte de cavas de la huerta tarraconense.	[...] and all kinds of cava from the Tarragona vineyards.
¿Y si nos marcamos unas croquetillas de jamón [...]	What would you say to some ham croquettes [...]
[...] bandejas repletas de tapas , bocadillos y cervezas varias.	[...] trays full of tapas , sandwiches, and various glasses of beer.
[...] ¿qué me dices si cogemos el Bugatti y nos vamos a comer una paella a Castelldefels [...]	[...] how about getting into the Bugatti and going to eat a paella in Castelldefels [...]
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
¿Te apetece merendar algo?	Would you like a snack ?
[...] y a Franco le pondrán un puesto de chufas en Melilla [...]	[...] setting Franco up with a peanut stand down in Melilla [...]
[...] un plato de lentejas con chorizo y una muda limpia.	[...] a plate of stew , and a clean change of clothes.
[...] pasión por el chocolate y los brazos de gitano [...]	[...] passion for chocolate and Swiss rolls [...]
Ande, tenga un Sugus de limón , que lo cura todo.	Go on. Have a lemon Sugus candy —it cures everything.
Poco a poco, a fuego lento, como la buena escudella .	Slowly, over a low heat, like a tasty stew .
Ande, siéntese y le haré una tila .	Come on, sit down and I'll make you a linden-blossom tea .
Tiene un color de cara como de tetilla gallega .	Your face is the color of goat cheese .
[...] el suyo y el mío, una caña de cerveza [...]	[...] his and mine, a pint of beer [...]
Porque ahí sirven los mejores bocadillos de longaniza en un radio de [...]	Because there they serve the best ham sandwiches in [...]
[...] una merienda de chocolate con churros [...]	[...] a meal of chocolate and sweet buns [...]
GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] sentirse por unos instantes figura histórica por el precio de un cortado .	[...] pass for historical figure for the price of a small coffee .
[...] para el retoño una leche merengada [...]	[...] a cinnamon milkshake for the young one [...]
[...] en una granja de la calle Petritxol, compartiendo un plato de nada o un suizo con melindros .	[...] in a dairy shop on Calle Petritxol, sharing a bowl of whipped cream or a cup of chocolate with sponge fingers .
[...] regalos de bolsas de peladillas [...]	[...] gifts of sugared almonds [...]

[...] me ofreció una taza con un mejunje humeante que olía a chocolate caliente con ratafía .	[...] offered me a cup of some steaming concoction that smelled of hot chocolate and hotter liquor .
[...] sabe de mujeres lo que yo de hacer panellets .	[...] know as much about women as I do about baking marzipan pastries .
[...] en la trastienda del colmado de embutidos y ultramarinos de mi tío Leopoldo.	[...] in the back room of my uncle Leopoldo's grocery store .
[...] calzones que exhibían el color y la consistencia del jamón serrano [...]	[...] pair of trousers that were the color and consistency of smoked ham [...]
[...] la miraba con el ímpetu que reservaba para las chocolatinas Nestlé .	He was devouring her with his eyes as greedily if she were a piece of chocolate .
Acépteme una pastilla Juanola .	Please accept a throat lozenge .
[...] conservaba una caja de latón que todavía olía a galletas de Camprodón .	[...] I kept an old tin cookie box , a treasure chest of shorts.
[...] doce carajillos de Soberano desde la cena [...]	[...] twelve double shots of brandy since supertime [...]
¿Y si nos pone dos de bravas ? —dije—. Y algo de pan también, por favor.	What if you bring two servings of spicy potatoes and some bread, too?
[...] dos chocolatinas y un trifásico de ron.	[...] two chocolate bars, and a triple coffee heavily laced with rum and sugar.
[...] atiborrándose a pepitos de lomo en la cafetería [...]	[...] stuffing himself with meat sandwiches in the hospital's canteen [...]
[...] los hedores a humanidad convivían con la fritanga más abyecta del litoral mediterráneo.	[...] the stench of humanity coexisted with the most potent odour of refried food on the entire Mediterranean coast.
OMISIÓN O CONDENSACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] recibida para tomar el té con pastas de hojaldre en los grandes salones [...]	[...] received for tea in the great salons of good society.
Dígale que va a por pipas o a por polvos para hacer un flan .	Tell him you're going out to buy sunflower seeds or something.

Entre los elementos culturales que aparecen en la novela también encontramos continuas referencias a la cocina mediterránea y, más concretamente, a la gastronomía española y catalana. Si bien la gastronomía de nuestro país es bien conocida a nivel internacional, hay muchos elementos que pueden resultar extraños al lector anglosajón y para los que no siempre disponemos de un equivalente en la lengua meta. En este caso, observamos que las técnicas de extranjerización, domesticación y generalización se usan en una medida muy similar.

Bajo la técnica de extranjerización vemos que predomina el préstamo lingüístico donde el elemento en cuestión se toma prestado de la lengua original debido a la ausencia de un concepto equivalente en la cultura de llegada y, por ende, de un término que exprese ese mismo concepto. Esto ocurre con términos como “fabada”, “jamón serrano”, “butifarra”, “chistorra”, “ensaimada”, “cava”, “tapas” o “paella”. Se trata de alimentos de la gastronomía española que son ampliamente conocidos y con los que podemos asumir el lector anglosajón estará mínimamente familiarizado. En algunos casos, se añade una paráfrasis explicativa para indicar a qué se refiere el nombre, como en el caso de “*fabada stew*”, “*Vichy Catalán water*” o “*lemon Sugus candy*”, siendo los dos últimos marcas comerciales propias de la cultura de origen. En menor medida, también vemos algunos ejemplos en los que el plato o alimento en cuestión se traduce de forma literal al inglés. Esto permite comprender fácilmente el concepto al lector de la lengua meta al mismo tiempo que se conserva el aspecto extranjerizante que confiere la idea de comer rabo de toro, pan con tomate o croquetas de jamón para un público no español.

Más o menos en la misma medida que la extranjerización encontramos elementos que resultan menos familiares para el lector de la lengua meta que han sido familiarizados y substituidos por platos o alimentos más o menos similares en la cultura meta. Ocurre por ejemplo con referencias a alimentos como la chufa, las lentejas con chorizo, la *escudella* catalana, la tetilla gallega, la longaniza o el chocolate con churros que han sido traducidos como “peanut” (no existe similitud en este caso), “stew”, “stew”, “goat cheese”, “ham” y “chocolate with sweet buns”, respectivamente, desprendiéndose de la referencia cultural ligada al mismo.

El concepto conocido en España como “brazo de gitano” cuenta con su equivalente establecido en inglés como “Swiss roll”. Por otro lado, los conceptos de “tila” y “caña” (de cerveza) se han traducido por su equivalente cultural inglés “linden-blossom tea” y “pint”. Nos ha parecido interesante destacar dentro de la temática gastronómica el concepto de “merendar” que no cuenta con un equivalente directo en lengua inglesa. Si bien se usa habitualmente “have a snack”, este término no expresa completamente el concepto de “comida establecida de media tarde” que hacemos en España como parte de nuestras cinco comidas al día.

La técnica de generalización ha sido la más recurrida por la traductora con respecto a la aparición en escena de elementos gastronómicos. Como comentábamos, la novela cuenta con numerosos ejemplos de referencias gastronómicas sin equivalente en inglés que hacen que la

traductora deba, bien extranjerizar, bien generalizar si no desea que el texto pierda ese matiz extranjerizante. Así, elementos como “cortado”, “suizo con melindros”, “peladillas”, “ratafía”, “*panellets*”, “trifásico” o “pepito de lomo” se traducen por conceptos más neutros que abarcan ese significado en un sentido más amplio de la palabra como “small coffee”, “chocolate with sponge fingers”, “hotter liquor”, “marzipan pastries”, “triple coffee heavily laced with rum and sugar” y “meat sandwich”, respectivamente, sacrificando nuevamente la connotación cultural.

En el caso de las marcas comerciales, estas se sustituyen por el elemento al que dan nombre puesto que pueden ser marcas no conocidas en el mercado de la cultura meta. Es el caso de “chocolatinas Nestlé”, “pastillas Juanola”, “galletas de Camprodón” o “Soberano”, cuya marca comercial da nombre a lo que denominaríamos en inglés “a piece of chocolate”, “throat lozenge”, “a cookie box” o “brandy”, respectivamente.

La gastronomía es otro de los elementos que contribuye a la carga cultural de esta novela de manera que no hay ejemplos en que la referencia haya sido suprimida por completo y son escasos los casos en que ha sido condensada. Tan solo hemos podido encontrar dos ejemplos de condensación que hacen referencia a “las pastas de hojaldre” que se toman con el té y a “los polvos de flan”.

5.2.6. Otros referentes culturales

OTROS REFERENTES CULTURALES	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] dejémoslo en cuarenta duros y no se hable más.	[...] let’s call it at forty duros , end of story.
Contó los cuarenta duros [...]	He ceremoniously counted out two hundred pesetas [...]
[...] había empezado como pistolero a sueldo de la FAI [...]	[...] had started off as a hired gunman with the FAI anarchist syndicate [...]
[...] en los San Fermín [...]	[...] during the San Fermín bull run [...]
[...] aquellas voces de Radio Nacional que recitaban [...]	[...] those pompous voices on Radio Nacional that recited [...]
[...] me hizo jurar que si no llegaba a calzar el tricornio [...]	[...] made me swear that if I didn’t succeed in wearing the Civil Guard’s three-cornered hat [...]
Fermín le trataba siempre de usted , o de doctor [...]	[...] Fermín always addressed him with the formal usted or called him “doctor,” [...]

[...] un falangista engominado llamado Pablo Cascos Buendía [...]	[...] a slick-haired member of the Falangist Party called Pablo Cascos Buendía.
El profesor Velázquez tenía fama de donjuán [...]	Professor Velázquez enjoyed a reputation as a Don Juan [...]
Lo importante es clavar la banderilla , valga el símil taurino [...]	The important thing is to thrust the banderilla into her—forgive the bullfighting image [...]
[...] yo trabajaba para el gobierno de la Generalitat .	I was working for the government of the Generalitat [...]
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
A media tarde, rondando ya los treinta grados [...]	Halfway through the afternoon, the temperature was already grazing the nineties [...]
—Casi once años —respondí—. ¿Y usted ?	“Almost eleven,” I replied. “How old are you, Miss Clara ?”
Pero si te parezco más joven, razón de más para que me trates de tú .	But if I seem younger to you, all the more reason to drop the ‘miss.’
[...] pelucón, peineta y vestido de lunares .	[...] sporting a wig, a comb, and a flamenco dress .
Se cree usted hasta lo del ratoncito dientes .	You’d even believe in the tooth fairy .
A usted lo que le gustaría es estar por ahí, marcándose un chotis .	What you’d like is to be out there, dancing a fox-trot .
[...] la letanía de un tísico tarareando coplillas .	[...] someone with consumption humming a litany of folk songs .
[...] en un radio de cinco kilómetros [...]	[...] in a three-mile radius [...]
[...] no llegaba a los sesenta kilos .	[...] was only 125 pounds .
¿Que le gusta vestirse de faraona y salir a cantar? ¿Y qué más dará?	So he likes dressing up as a Gypsy and singing in front of people? Who cares?
GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] el fin de la infancia, como la Renfe , llegaba cuando llegaba.	Much like the arrival of Spanish trains , [...] when the end of the childhood was due.
[...] una vaga expresión de legionario [...]	[...] the expressionless look of a soldier [...]
[...] acababa de adquirir por cuatro chavos [...]	[...] for pittance , he’d just acquired [...]
[...] siempre quiso que uno de sus hijos ingresara en la Guardia Civil , y a ninguna de mis siete hermanas las hubiesen admitido en la Benemérita .	He’d always wanted one of his children to join the Civil Guard , and none of my seven sisters would have qualified for that [...]
[...] entusiasmo del señor Aguilar por la experiencia castrense .	[...] Mr. Aguilar’s enthusiasm for the army experience .

[...] porque el padre de la niña era muy de la CNT [...]	The girl's father used to be very left wing , you know..."
[...] hay mucho rojo de mierda suelto por ahí [...]	[...] there are lots of shitty leftists on the loose [...]
[...] chispas salían, oiga, chispas, que parecía la noche de San Juan...	[...] I tell you, sparks, it was like a bonfire on Midsummer Night .
[...] una botella de colonia Nenuco y tres frascos [...]	[...] a bottle of cologne and three jars [...]
Me juego el aguinaldo [...]	I bet you my Christmas bonus [...]
[...] lucía un emblema de la Falange en la solapa [...]	[...] who sported a fascist badge on his lapel [...]
Por Navidad escenificaban una función de Los Pastorets [...]	At Christmas a Nativity play was staged [...]
OMISIÓN O CONDENSACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
Están los dos en el Consejo de la Asociación para la Protección y Fomento de la Zarzuela y la Lírica Española .	They both belong to the Society for the Protection and Promotion of Spanish Operetta.

Además de los referentes culturales comentados en los apartados anteriores, a lo largo de la novela aparecen otras muchas referencias culturales a otros elementos que no hemos podido clasificar en los apartados anteriores. En este apartado nos disponemos a comentar los más recurrentes, que están relacionados, principalmente, con movimientos o ideas políticas, divisa en curso en la época, instituciones, el servicio militar, los servicios del orden público, la guerra civil, fiestas y bailes tradicionales y unidades de medida. Todos ellos son elementos propios de la cultura de origen que en muchos casos no tendrán un equivalente directo en la cultura meta.

En la novela encontramos algunos ejemplos en los que se habla de dinero. La moneda en curso en la época era la peseta. No obstante, era común la referencia a la moneda en múltiplos de cinco pesetas denominados “duros” así como el uso coloquial del término “chavo” para referirse al dinero. La traducción de los términos “peseta” y “duro” se ha mantenido extranjerizante, pues resultaría chocante adaptar este elemento a una divisa ajena al país en el que se desarrolla la acción.

Por otro lado, encontramos referencias a movimientos sindicalistas o ideales políticos con los que el lector anglosajón no estará familiarizado. Es el caso de “la FAI”, “la Falange”, “la CNT” o “los rojos”. Las técnicas de traducción empleadas varían de un elemento a otro pero

predomina la extranjerización con paráfrasis explicativa (“FAI anarchist syndicate” o “member of the Falangist Party”) y la generalización (“very left wing”, “leftist” o “fascist”), con la pérdida de matices que eso ocasiona. Ciertamente resultaría imposible encontrar un equivalente político que pudiera transmitir el sentido exacto de estos elementos.

La alusión a instituciones, referencias a elementos relativos al servicio militar, los servicios del orden público y la guerra civil también son recurrentes. Como en el caso anterior, predomina la técnica de extranjerización o generalización. Así pues, vemos algunas instancias extranjerizantes como “Civil Guard’s three-cornered hat” por “tricornio” o “government of the Generalitat” por “gobierno de la Generalitat”, y otras donde se usa la generalización como “soldier” por “legionario”, “Civil Guard” por “Benemérita” o “army experience” por “experiencia castrense”.

En cuanto a fiestas y bailes tradicionales, encontramos la alusión a los San Fermines, con una traducción extranjerizante acompañada de paráfrasis explicativa (“San Fermín bull run”) y la referencia taurina a la “banderilla” traducida como un préstamo lingüístico. En lo que respecta a la familiarización, encontramos el “fox-trot” como adaptación de “chotis” o “folk songs” como alternativa a “coplillas”, a pesar de que no tengan nada que ver en cuanto a estilos, y como generalizaciones las traducciones de “Midsummer night” o “Nativity play” para “la noche se San Juan” y “Los *Pastorets*”, respectivamente.

En el caso de las unidades de medida podemos observar un criterio homogéneo. La traductora se decanta por la familiarización y expresa las medidas en las unidades que resultan más familiares al público meta, pues esto ayudará a que puedan hacerse una idea más precisa de las proporciones. Es el caso de “nineties” haciendo referencia a “treinta grados” de temperatura y expresado en grados Fahrenheit, “three-mile radius” por “cinco kilómetros” y “125 pounds” para los “sesenta kilos” de peso.

Un rasgo cultural que nos ha parecido oportuno incluir aquí es el uso del tratamiento de “usted” característico del español y sin equivalente en inglés. Si bien en la novela podemos ver diversos ejemplos, hemos incluido en esta clasificación tres de los más ilustrativos. En uno de los casos podemos ver un claro enfoque extranjerizante donde la traductora se refiere a este tratamiento como “the formal *usted*” mientras que en los otros dos casos trata de compensar ese uso formal mediante la adición de un *Miss* delante del nombre.

Es a través de la técnica de generalización que se traducen los nombres de algunas marcas comerciales propias de la cultura de origen como “Renfe” y “Nenuco” mencionando el elemento al que hacen referencia: “Spanish trains” y “cologne”.

Finalmente, vemos una instancia de condensación de un elemento cultural: “la Zarzuela y la Lírca Española” por “Spanish Operetta”.

5.2.7. Juegos de palabras, refranes, expresiones y frases hechas

JUEGOS DE PALABRAS, REFRANES, EXPRESIONES Y FRASES HECHAS	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] Se conoce que ha ido a la universidad esa del sorbete .	[...] It shows that you’ve been to that Sorbet university .
[...] para recibirle en volandas, capullito de alelí .	[...] to welcome you, little rosebud .
[...] era de los que no saben ni leerse la talla de los calzoncillos .	[...] he was the sort of person who can’t even read the size of his underpants .
—Daniel, está usted blanco como nalga de monja .	“Daniel, you’re as white as a nun’s buttock .”
— Aquí hay más mierda que en el palo de un gallinero .	“ There’s more shit here than on the floor of a henhouse .”
Es todo cuestión de psicología, como una buena faena en la plaza.	It’s all a question of psychology, like a good faena in the bullring.
[...] le vi partir gallardo como un gallo rumbo al gallinero .	[...] watched him leave looking as debonair as a cock on his way to the henhouse .
No me vas a vender ni las buenas tardes, pensé .	You’re not even going to sell me a “good afternoon,” I thought .
[...] aquella línea de vello rubio [...] se refería como « el caminito de Jerez ».	[...] that ran down her belly [...] liked to call “ the Little road to Jerez .”
Penélope, la preciosa Penélope, era mujer y por tanto tesoro, no tesorero .	Penélope, the beautiful Penélope, was a woman, and therefore a treasure, not a treasurer .
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] con la fe de los que todavía pueden contar sus años con los dedos de las manos [...]	[...] with the innocence of those who can still count their age on their ten fingers [...]
No me suena .	Doesn’t ring a bell .
— Lo que yo digo —comentó el librero [...]	“ I hate to bring up the subject ,” Barceló said [...]
Barceló poseía una memoria de elefante [...]	Barceló boasted an elephantine memory [...]

[...] significa que no hay duros a cuatro pesetas [...]	[...] it means that you can't get something for nothing [...]
Menuda potra has tenido , chaval.	You've hit the jackpot , son.
— Cualquiera lo diría —suspiré.	"All evidence to the contrary." I sighed.
[...] lo que más le gustaba eran las intrigas de crimen y alcoba .	[...] what he most enjoyed were tales of crime, boudoir intrigue, and questionable conduct .
[...] identificó la editorial que había publicado la novela como una casa del tres al cuarto [...]	[...] he was able to identify the novel's publishing house as a second-rate firm [...]
[...] dos analfabetas con la cabeza llena de pájaros [...]	[...] two illiterate, featherbrained young women [...]
Yo cumplía todos los requisitos para que Clara Barceló me enviase a paseo [...]	I fulfilled all the requirements for Clara Barceló to send me packing [...]
A mí, el escepticismo historicista de mi padre me resbalaba .	My father's zeal for historical fact checking left me cold .
[...] en boca de mi padre sonaba a que aquello no se lo creían ni las piedras .	Yet on my father's lips, the words sounded hollow .
[...] hacer de mí un hombre, si no de provecho, al menos de buena planta .	[...] turn me into a man, if not of stature, at least of a certain height .
A las siete en punto, vistiendo mis mejores galas y destilando [...]	At seven on the dot, dressed in my Sunday best [...]
[...] con acento cacereño cerrado a cal y canto .	[...] tone that could not conceal a Cáceres accent thick enough to spread on a toast .
Bernarda hace unos bizcochos de canela que quitan el hipo .	Bernarda makes the most breathtaking cinnamon sponge cakes.
Si tú eres más buena que el pan , Bernarda [...]	You're as good as gold , Bernarda.
Mi padre era harina de otro costal .	My father was another story .
[...] de buen ver y en la flor de la vida [...]	[...] in the prime of their life [...]
Le hacía la rosca a don Gustavo [...]	He would suck up to Don Gustavo [...]
[...] me lancé a mentir como un bellaco .	[...] I decide to lie through my teeth .
Llegué a la entrada de la plaza empapado hasta los huesos .	When I reached the entrance to the square, I was soaked to the bone .
El día que comprenda usted que el negocio de los libros es miseria y compañía [...]	The day you come to realize that the book business is nothing but an empty plate [...]
Nadie daba un duro por él en París [...]	No one gave him the time of a day in Paris [...]
[...] porque es ley de vida que tarde o temprano [...]	[...] because it's Murphy's Law that sooner or later [...]
¡Alabados sean los ojos!	Do mine eyes deceive me?
[...] discusión sobre matemática arcana que a mí me sonó a mandarín .	[...] unintelligible discussion about arcane mathematics, which was Dutch to me.
[...] la niña de los ojos de su padre.	[...] the Apple of her father's eye .

Yo no podía verla ni en pintura [...]	I couldn't stand the sight of her [...]
Invita la casa [...]	It's on the house.
[...] hoy me ven ustedes en horas bajas [...]	[...] what you see today is but a shadow of my former self [...]
Su padre es de los que las mata callando .	Your father's a wolf in sheep's clothing .
Pero cuando el río suena...	But when there's smoke...
[...] ya lo dice: la cabra tira al monte [...]	[...] the old sayings ' The leopard cannot change his spots ' [...]
Y yo el marqués de Matoimel .	And I'm the Marquis of Crèmebrûlée .
Esta noche usted y yo nos vamos de picos pardos [...]	Tonight you and I are going on a binge [...]
A mí se me caería la cara de vergüenza de saber [...]	I would die of shame of [...]
GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] algún día pasaría a mis manos .	[...] would one day be mine .
El sueño y la fatiga llamaban a mi puerta , pero me resistí a rendirme.	My eyes began to close , but I resisted.
[...] hacerme con todas sus obras y leérmelas de cabo a rabo en menos de una semana.	[...] get my hands on his complete works and read them all by the end of the week.
[...] que capitaneaba la flor y nata del gremio de libreros de viejo.	[...] commanding position in the city's secondhand-book trade.
[...] según las malas lenguas no se quitaba ni en la intimidad [...]	[...] according to malicious gossip , he did not remove even in the intimacy [...]
Els Quatre Gats quedaba a tiro de piedra de casa [...]	Els Quatre Gats was just a five-minute walk from our house [...]
Aunque le veas así, un poco arrogante, en realidad tiene el alma de pan bendito .	Even if he seems a little arrogant at times, he has a good heart, bless him .
Yo creía la leyenda a pies juntillas , aunque no veía con malos ojos que [...]	I believed obstinately in the pen's illustrious past, even though I didn't think it was such a bad idea [...]
Barceló, que se enrolla como una persiana [...]	It's Barceló. When he starts talking there's no stopping him [...]
De Pascuas a Ramos [...]	Very occasionally [...]
[...] dicen que Cary Grant es de la acera de enfrente [...]	They say Cary Grant is a queer [...]
[...] más de una mujer en el barrio lo veía con buenos ojos .	[...] more than one lady in the neighbourhood approved him and would have welcomed more than reading suggestions from him .
Por mi cuenta y riesgo [...]	Without consulting anybody [...]
Hala, échele un traguillo más, que esto levanta a los muertos .	Go on, have another shot. This stuff can raise a person back from dead .

¿Asunto de faldas?	Woman trouble?
A mí es que me pierde la boca . Empiezo a hablar y... [...]	I'm afraid talking is my undoing . Once I start... [...]
A usted le va el folletín , ¿eh?	You like melodrama , eh?
Está usted hecho un pincel [...]	You look very dashing [...]
No. Con un médico va que se mata .	No. A doctor will do fine .
No sé cómo se lo hace, porque el muchacho es bien poca cosa , pero a lo mejor las atonta a padrenuestros .	I don't know how the lad manages it, because he's not much to look at ; perhaps he renders them senseless with prayers .
[...] soñaban con echarse al vicio y llevar una vida de putón desorejado .	[...] dreamed about turning to a life of vice and unbridled lechery .
Ya será menos .	Aren't you exaggerating?
[...] una ha de hacer de tripas corazón .	You just have to rise above it and get on with things .
Valor y al toro .	Be courageous, and go for it .
Quieto parao .	Steady, there [...].
Compuestos y sin cura .	All set up and without a priest .
OMISIÓN O CONDENSACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] con el pretexto de que era una historia de amor de las que hacían llorar a moco tendido [...]	[...] dressed up as a love story [...]
[...] pero algo en su porte y en el modo en que el alma parecía caerle a los pies, como las ramas de un sauce , me hizo pensar que no tenía edad.	[...] but there was something about her manner that made me think she could be ageless.
El librero, pirata hasta la sepultura y ajeno a mis reservas , se limitó a darme una palmadita [...]	The scoundrel gave me a little pat on the back [...]
En cuestión de segundos, la Bernarda se puso como un pimiento morrón.	-
La portera frunció el ceño, decidiendo si me catalogaba de cantamañanas o me concedía el beneficio de la duda.	The caretaker frowned, debating whether to grant me the benefit of the doubt.

En este apartado nos disponemos a cambiar el enfoque analizado en los apartados anteriores basado en referentes culturales para centrarnos en un aspecto más lingüístico. El empleo que hace Zafón de la lengua es, sin duda, extremadamente, estético, detallista y descriptivo, lo cual le confiere un estilo particular. No obstante, utiliza un lenguaje sencillo y fluido que hace que el lector pueda leer páginas y páginas sin apenas darse cuenta. El autor pone en boca de sus

personajes una gran cantidad de expresiones comunes, frases hechas y refranes propios de la lengua española así como juegos de palabras que hacen de la narración un desfile de retórica difícil de trasladar a otra lengua sin perder matices y sin que esto suponga un choque cultural y literario demasiado grande con respecto al estilo literario al que está habituado el lector anglosajón.

Con el fin de sacrificar el mínimo de matices posible respetando así el estilo del autor y al mismo tiempo proporcionar un texto inteligible para los lectores de la lengua meta, la domesticación seguida de la generalización son las técnicas que predominan para la traducción de este tipo de elementos. En menor medida, encontramos algunas instancias de extranjerización y algún que otro ejemplo de omisión o condensación.

Con respecto a la extranjerización, llaman particularmente la atención algunas traducciones literales como “little rosebud”, “as white as a nun’s buttock”, “watched him leave looking as debonair as a cock on his way to the henhouse”, “there’s more shit here than on the floor of a henhouse” o “the Little road to Jerez” donde el original es una expresión común y conocida en español que traducida puede sonar un tanto extraña o incluso chocante al lector inglés. Lo mismo ocurre con la referencia taurina “faena”, traducida como un préstamo.

Encontramos numerosos ejemplos que han sido traducidos mediante la técnica de familiarización, con frecuencia equivalentes establecidos de expresiones populares en español que si bien no se traducen utilizando los mismos conceptos lingüísticos transmiten el mismo mensaje en inglés y son también expresiones de uso popular. Es el caso de “doesn’t ring a bell”, “you can get something for nothing”, “you’ve hit the jackpot”, “send someone packing” o “be the Apple of someone’s eyes”. El uso de este equivalente contribuye a transmitir el matiz de expresión popular y proporciona una lectura más fluida al público meta.

Entre los ejemplos traducidos con la técnica de familiarización, encontramos también algunos ejemplos de breves frases hechas o muletillas que también han sido adaptadas mediante el mismo procedimiento y que son recurrentes en el lenguaje hablado como, por ejemplo, “lo que yo digo”, para poner énfasis sobre lo que se va a comentar, traducido como “I hate to bring up the subject”, “cualquiera lo diría”, para poner en duda lo que dice otra persona, traducido como “all evidence to the contrary” o la expresión de sorpresa “¡Alabados sean los ojos!” traducida como “Do mine eyes deceive me?”.

También encontramos el caso de un juego de palabras que ha sido domesticado mediante el uso de una referencia en francés que resultará mucho más familiar para el lector que su

original en catalán. Hablamos del fragmento “Y yo el marqués de Matoimel” traducido como “And I’m the Marquis of Crèmebrûlée”. “Matoimel” es un juego de palabras que hace referencia al postre típico catalán “mel i mató” o “mató i mel” (miel y un tipo de requesón). Puesto que esta referencia gastronómica no podrá ser captada por el lector anglosajón, la traductora decide trasladar este juego de palabras mediante la alusión a un postre típico francés que, si bien no tiene nada que ver con el postre catalán, mantiene la referencia gastronómica en la traducción del juego de palabras.

Hablamos de generalización cuando traducimos una palabra por otra con un significado más amplio, neutro o genérico en la lengua meta. En este caso no hablamos de una única palabra sino de una frase que ha sido traducida utilizando una frase equivalente que transmite ese mismo sentido pero de una forma más neutral, eliminando totalmente toda marca de frase hecha o expresión popular que transmite el original. Es el caso de “read them all” por “leer de cabo a rabo”, “five-minute walking” por “a tiro de piedra”, “has a good heart, bless him” por “tiene el alma de pan bendito”, “very occasionally” por “de Pascuas a Ramos” o “will do fine” por “va que se mata”, entre muchos otros.

Finalmente, podemos apreciar algunos ejemplos de juegos de palabras o expresiones que han sido, en su mayor parte, condensados, en nuestra opinión, principalmente para compensar el estilo tan descriptivo y detallista del autor que en ocasiones puede entrar en conflicto con el estilo expresivo más sintético característico de la lengua inglesa. Podemos observar un caso de omisión total con la expresión “ponerse como un pimiento morrón”.

5.2.8. Otros aspectos lingüísticos y características de la lengua

OTROS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA	
EXTRANJERIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] hasta que le encontremos una buena pensión , se hospedaré usted aquí [...]	[...] until we find you a good pensión , you can stay here [...]
¿Debo entonces inferir que todavía no le trata de papá ?	Must I therefore infer that you don’t address him as papá yet?
DOMESTICACIÓN / FAMILIARIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
[...] el día de mi quinto cumpleaños.	[...] on my fourth birthday.
[...] la ausencia de mi madre era para mí todavía un espejismo [...]	[...] my mother’s absence remained in the air around us [...]
[...] junto a la plaza de la iglesia.	[...] a stone’s throw from the church square.
Un hombrecillo con rasgos de ave rapaz [...]	A smallish man with vulturine features [...]

[...] perseguir hasta el fin de sus días .	[...] haunt him until his last breath .
[...] tertulia bibliófila sobre poetas malditos [...]	[...] discuss the finer points of decadent poets [...]
—Barceló se expresa sólo en esdrújulas .	“Barceló can express himself only in frilly words .”
El portero [...] apenas pestañeó a mi llegada .	The porter [...] barely noticed my arrival .
[...] localizó la página de edición y la inspeccionó con intensidad policial [...]	[...] located the page with the publication and printer’s notices and studied it with Holmesian flair .
[...] impresa en Barcelona, por Cabestany Editores, en diciembre de 1935 .	[...] printed in Barcelona by Cabestany Editores, in June 1936 .
Míralo bien, albondiguilla [...]	Have a good look at it, little dumpling [...]
[...] pese a que se llamaba Hortense y tenía cierta propensión al vello facial .	[...] even though her name was Hortense and she limited her reading to twenty-franc notes .
Mi padre opinaba que aquello era un error .	In my father’s estimation, the whole thing was a recipe for disaster .
Me acuerdo yo de una mulatita que dejé en Cuba. [...] con ese ritmo isleño y te susurra « ay, papito, dame plaser, dame plaser » [...]	I remember a little mulato girl I left behind in Cuba. [...] with that island swing of hers and whispers ‘ Ay, papito, gimme pleasure, gimme pleasure ,’ [...]
— Fills de puta —murmuró.	“ Bastards ,” he mumbled.
[...] se le ocurrió preguntarme la etimología de la palabra capullo [...]	[...] ask me whether I knew the etymology of the word ‘ prick ’ [...]
Bueno, ahora ustedes los jóvenes a eso lo llaman cualquier cosa, « güirlifrend » o...	Well, these days you young people call them anything, sugar pie , or [...]
Me observó como si le hubiese interrogado acerca de la cuadratura del círculo .	He stared at me as if I had inquired about the sex of angels .
[...] reportero as de <i>El Caso</i> , más conocido como remenamerda .	[...] ace reporter for the muckraking daily <i>El Caso</i> [...]
[...] respondía al nombre artístico de La Niña er Peine [...] [sic]	[...] was going by the nom de guerre of ‘ Lady of the Curls ’ [...]
¿Vosotros utede soy lo que habéi pedío lo entrepane de jamong? [sic]	Did yer folks ask for the ‘am sandwiches?
Nos llamaban el comando Mortsdegana .	They called us “ The Starving Gang , [...]
Hola, corasón. Yo te hasía más viejo, fíhate tú. [sic]	Hi, sweetheart. I thought you was older, to tell the God’s honest truth.
GENERALIZACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
—Claro que sí —respondió cabizbajo —.	“Of course you can tell her”, he answered heavyhearted .
[...] en la penumbra de mi habitación [...]	[...] in the darkness of my bedroom [...]

[...] lloraba a escondidas .	[...] crying in silence .
[...] un museo de ecos y sombras.	[...] a place of echoes and shadows.
Miré a mi padre, boquiabierto [...]	I looked at my father, stunned [...]
Los minutos y las horas se deslizaron como un espejismo .	The minutes and hours glided by as in a dream .
[...] dueño de una librería cavernosa [...]	[...] owned a cavernous establishment [...]
[...] si estimaba que el comprador era un lector de casta y no un delineante mariposón .	[...] if he felt the buyer was a serious reader and not an accidental browser .
Pese a su fachada farandulera y [...]	Despite his pretentious façade [...]
Cállese, so guarro , o ahora mismo llamo al encargado [...]	Shut up, you degenerate or I'll call the manager [...]
[...] se lo habían rifado cual putón verbenero [...]	[...] had handled him like a party whore [...]
OMISIÓN O CONDENSACIÓN	
Texto original	Traducción al inglés
— ¿Ni siquiera a mamá? — inquirí yo, a media voz .	“Not even Mommy?”
[...] me di cuenta de que mi padre envejecía y de que sus ojos, ojos de niebla y de pérdida, siempre miraban atrás .	[...] I realized that my father was growing old.
Las farolas de las ramblas dibujaban una avenida de vapor, parpadeando al tiempo que la ciudad se desperezaba y se desprendía de su disfraz de acuarela .	The lamps along the Ramblas sketched an avenue of vapor that faded as the city began to awake.
[...] esperando llegar algún día a las manos de un nuevo lector, de un nuevo espíritu .	[...] waiting for the day when they will reach a new reader's hands.
[...] olía a papel viejo, a polvo y a magia .	[...] in the smell of old paper and dust.
[...] miles de tomos que parecían saber más acerca de mí que yo de ellos .	[...] thousands of volumes.
La decisión estaba tomada. Por ambas partes .	The decision had been taken.
[...] recuperar una infancia y juventud perdidas [...]	[...] recover his lost youth [...]
Personajes que se me antojaron tan reales como el aire que respiraba me arrastraron en un túnel de aventura y misterio del que no quería escapar .	[...] peopled by characters who seemed as real to me as my room.
[...] escuché el rumor de la ciudad dormida goteando sobre los tejados salpicados de púrpura .	[...] listened to the murmur of the sleeping city.
[...] la fachada enclavada en un cruce de sombras y sus farolas de gas congelaban el tiempo y los recuerdos .	[...] lamplit façade anchored in shadows.

[...] mostrando mi deleite con los latinajos y su verbo fácil.	[...] in delight at his Latin outpourings.
Era la dueña de la pensión donde se hospedaba Fermín Romero de Torres.	It was Fermín's landlady.
Su existencia absurda, su cuerpo y alma en suspenso que Fumero había permitido vegetar pacientemente, cumpliría así su función.	-
La gente como Fumero nunca deja de odiar. No hay sentido ni razón en su odio. Odian como respiran.	People like Fumero never stop hating.

El presente apartado pretende ser una extensión del anterior donde, a diferencia de los seis anteriores, el foco de atención recae nuevamente sobre aspectos puramente lingüísticos y no sobre referentes culturales. En este caso analizamos ejemplos de diversa índole donde, por una razón u otra, a pesar de existir una traducción más fiel al original, la traductora se ha decantado por una traducción comunicativa o una traducción más libre que, en la mayor parte de los casos, tiene el objetivo de acercar el texto al lector de la lengua meta y contribuir a una lectura más fluida. Existen solo dos casos en que, en oposición a lo anterior, encontramos traducciones extranjerizantes que se expresan mediante el uso de un préstamo: *pensión* y *papá*.

Con respecto a la técnica de domesticación, encontramos numerosos fragmentos que han sido adaptados en mayor o menor medida. Nos llaman especialmente la atención dos traducciones libres donde la traductora ha decidido, sin razón aparente, cambiar la referencia temporal en la traducción. Se trata de “my fourth birthday” por “mi quinto cumpleaños” y “in June 1936” por “en diciembre de 1935”. En el primer caso se hace referencia a la edad de uno de los personajes en un momento determinado de la acción y, en el otro, al año de publicación de una de las novelas ficticias que forman parte de la trama. Debido a la imposibilidad de contactar con la traductora, no podemos atribuir una explicación a este fenómeno.

Podemos observar que algunos fragmentos han sido traducidos utilizando una expresión coloquial o frase hecha en su traducción. Nuestra hipótesis es que la traductora ha tratado de compensar los casos en que, en ausencia de un equivalente para una expresión de este tipo, se ha visto en la obligación de utilizar una traducción más neutral eliminando las marcas de dicho popular. Vemos algunos ejemplos en “a stone's throw” por “junto a”, “with Holmesian flair” por “con intensidad policial”, “the whole thing was a recipe for disaster” por “aquello era un

error” o “she limited her reading to twenty-franc notes” por “tenía cierta propensión al vello facial”, tratándose esta última, además, de una traducción libre.

Encontramos otros casos en que la familiarización se convierte, prácticamente, en la única opción viable para ese concepto. Es el caso de “frilly words” como sustituto de “esdrújulas”, concepto inexistente en lengua inglesa por la naturaleza de su entonación. Otro ejemplo sería el fragmento “lo llaman cualquier cosa, «güirlifrend» o...” en el que el autor usa una referencia con errores ortográficos a la palabra inglesa “girlfriend” y que la traductora solventa como “call this anything, sugar pie, or...”, haciendo referencia a una forma de denominar a la pareja entre los jóvenes y suprimiendo la referencia al error causado por utilizar un término en una lengua extranjera.

La historia también refleja el carácter bilingüe de la ciudad catalana incluyendo algunas palabras y expresiones en catalán. Esto conlleva una dificultad añadida a la hora de traducir estos términos ya que debemos sacrificar ese rasgo cultural que el autor decide incluir en su obra. Observamos algunos ejemplos en “bastards” como traducción de “fills de puta” (“hijos de puta”), “muckraking” por “remenamerda” (“metemierda”) o “The Starving Gang” por “comando *Mortsdegana*” (“muertos de hambre”).

Otro aspecto que nos ha parecido interesante destacar aquí es la reproducción de los acentos o dialectos en la traducción al inglés. Es el caso de “ay, papito, dame plaser, dame plaser”, donde el autor trata de reproducir el acento cubano. La traductora utiliza la extranjerización en conjunto con la domesticación para tratar de reproducir este efecto en su traducción al inglés: “Ay, *papito*, gimme pleasure, gimme pleasure”. Podemos ver otro ejemplo en el que se reproduce un acento o dialecto que quiere reproducir la forma de hablar personas con un estatus social inferior o sin estudios, en el extracto “¿Vosotros utede soy lo que habéi pedío lo entrepane de jamong?” (mezclado, en este caso, con el catalán) y “Hola, corasón. Yo te hasía más viejo, fíhate tú”, que la traductora traduce tratando de reproducir unos rasgos similares en el habla oral de la lengua inglesa como: “Did yer folks ask for the ‘am sandwiches?” y “Hi, sweetheart. I thought you was older, to tell the God’s honest truth”, respectivamente.

En cuanto a la generalización, encontramos algunas instancias en que, por la particularidad del término o su relación con algún aspecto cultural de la cultura de origen, no existe un equivalente exacto en la lengua meta de manera que es necesario traducirlo con un término que exprese el mismo significado en un sentido más global como por ejemplo “pretentious façade” por “fachada farandulera”, “you degenerate” por “so guarro” o “party whore” por “putón verbenero”. Asimismo, también podemos apreciar casos en que a pesar de existir un

término equivalente, la traductora ha optado por un hiperónimo como en el caso de “darkness” por “penumbra”, “place” por “museo”, “dream” por “espejismo” o “establishment” por “librería”.

En oposición a todas las áreas temáticas anteriormente analizadas, en que no era demasiado frecuente la omisión o condensación de elementos en relación a otras técnicas de traducción, en este caso encontramos numerosos ejemplos en que un fragmento ha sido condensado u omitido. Atribuimos este fenómeno nuevamente al estilo particular del autor, donde predomina la estética del lenguaje con abundancia de figuras retóricas y un estilo extremadamente descriptivo. Se trata también de un rasgo más característico de la literatura en español, lengua en que habitualmente usamos muchos adjetivos y redundancias para expresar una idea. Esto, en ocasiones, puede entrar en conflicto con el estilo más sintético o más enfocado a la acción característico de otros sistemas literarios, en este caso, el anglosajón. La traductora trata de encontrar un equilibrio entre reflejar el estilo del autor y crear un texto meta que encaje con las expectativas del público meta.

6. Conclusiones

Al inicio del trabajo, en el marco teórico, dedicamos un apartado a contextualizar el mercado de la literatura no anglosajona que se traduce al inglés. Tomamos como referencia el mercado europeo, en nuestro caso, Reino Unido e Irlanda. Resulta cuando menos interesante descubrir que las traducciones de literatura publicadas en el Reino Unido constituyen alrededor de un 1,5% del total de libros que se publican frente a cifras que van desde el 12 a casi el 20% en otros países europeos como Alemania, Francia o Italia. Algunos expertos atribuyen este comportamiento a una mentalidad insular así como a un complejo históricamente imperialista por parte de los británicos.

Si bien hubiera sido muy interesante poder profundizar más la investigación en este aspecto, por motivos de limitación de tiempo y espacio solo hemos podido hacer una breve contextualización que nos permitiera asentar unas bases teóricas. No obstante, gracias al proceso de documentación previo, hemos podido extraer algunas conclusiones.

Consideramos que las razones por las cuales no se traduce literatura en otros idiomas al inglés en la misma medida en que se traduce la literatura inglesa a otras lenguas hay que buscarlas más allá de las fronteras europeas. Como todos sabemos, el inglés es la lengua franca de nuestros tiempos y, si bien no es la lengua más hablada, es la que tiene estatus de lengua oficial en más países en todo el mundo. Esto hace que tengamos disponible una gran cantidad de literatura escrita originalmente en inglés procedente de distintos países y culturas, lo cual puede propiciar que, especialmente los hablantes nativos de inglés, creen que el mundo gira en torno a la lengua inglesa y que no necesitan de otras lenguas.

Centrándonos ahora en el análisis de la traducción, podemos observar distintas tendencias traductológicas empleadas por la traductora en función del tipo de elemento en cuestión. Si observamos el enfoque de traducción de los nombres de los personajes de la novela, podemos concluir que prevalece la técnica extranjerizante, manteniendo todos los nombres propios y apellidos que aparecen en el original y con mínimas alteraciones con respecto a tratamiento y cargos o títulos. Lo mismo ocurre con la alusión a lugares, desde ciudades hasta calles, pasando por restaurantes, estaciones de tren y otros emplazamientos que, en ocasiones, solo llegará a conocer bien un barcelonés como su autor. La decisión predominante de mantener muchas de esas referencias culturales confiere a la novela un aire extranjerizante que no pasará desapercibido por el lector meta.

En cuanto a la mención a otras obras literarias y publicaciones en la novela, podemos apreciar que, en este caso, la traductora se decanta por la familiarización de estos referentes. Sin embargo, volvemos a observar un predominio de la técnica extranjerizante en lo que respecta a la alusión a personajes célebres. La referencia a estos personajes es un rasgo característico del relato, en el que se mencionan personalidades predominantemente políticas, artísticas y literarias que, en algunos casos, van acompañadas de paráfrasis explicativas para compensar la extrañeza que puedan causar estas figuras al lector meta.

En lo que respecta a los elementos gastronómicos, observamos que tanto la extranjerización como la familiarización y la generalización se usan en una medida muy similar, siendo esta última ligeramente predominante. Si bien la gastronomía española es ampliamente conocida, encontramos muchos elementos para los que no existe un equivalente exacto y es necesario recurrir bien a la familiarización utilizando un referente similar, bien a la generalización utilizando un término que abarque el significado de una forma más genérica. La misma tendencia en cuanto al uso de estrategias de traducción observamos en el apartado dedicado a otros referentes culturales. La traductora trata de encontrar un equilibrio entre conservar los referentes culturales de la cultura de origen y proporcionar un texto comprensible al lector meta.

Con respecto a los elementos lingüísticos analizados en los dos últimos apartados, observamos justo lo contrario: un predominio de la adaptación por encima de la extranjerización ya sea mediante familiarización o generalización, y un aumento, en comparación con los apartados anteriores, de instancias en que la traductora condensa u omite muchos de los fragmentos presentes en el original. Atribuimos este comportamiento al estilo particular del autor y al uso extremadamente estético y literario que hace del lenguaje, que consideramos puede no encajar en un sistema literario como el anglosajón. El uso casi abusivo de adjetivos, metáforas y otras figuras retóricas, frases largas y subordinadas, alteración del orden de los elementos en una frase, etc. es un rasgo característico de la lengua y la literatura españolas que puede entrar en conflicto con el estilo más sintético característico de las lenguas germánicas.

Así pues, en líneas generales, consideramos apropiado concluir que en esta traducción predomina la tendencia extranjerizante. Creemos que la traductora consigue dotar al texto de un carácter extranjerizante que hace más que evidente su condición de texto traducido, que recuerda constantemente al lector que no está leyendo una obra escrita originalmente en inglés, pero que, al mismo tiempo, proporciona un texto comprensible, que trata de transmitir todos los matices posibles y de respetar, en la medida de lo posible, el estilo del autor.

7. Bibliografía

Bartrina, F. y Cánovas, M. (2017). *Introducción A La Lingüística Aplicada Y A La Traducción (B-A) (Inglés-Español)*. Universitat Oberta de Catalunya.

Büchler, A. y Trentacosti, G. (2015). *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland 1990 - 2012 statistical report* [en línea]. Abertystwyth. [Consulta: 12 de noviembre de 2020]. Disponible en: <https://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/Translation-Statistics-Study_Update_May2015.pdf>

Calvo, J. (2018). *Traducción Literaria B-A (Inglés-Español)*. Oberta UOC Publishing, SL.

Cánovas, M., Espasa, E., Giró, R., González, M., Obiols, V. y Vancells, M. (2016). *Traducción De Textos Divulgativos B-A (Inglés-Español)*. Universitat Oberta de Catalunya.

CEATL Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires. (2016). *Man Booker International Prize: 'Translated fiction sells more copies than fiction in English'* [en línea]. [Consulta: 12 de noviembre de 2020]. Disponible en <<https://www.ceatl.eu/man-booker-international-prize-translated-fiction-sells-more-copies-than-fiction-in-english>>

Cooke, R. (2016). "The subtle art of translating foreign fiction" [en línea]. *The Guardian*. [Consulta: 7 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://www.theguardian.com/books/2016/jul/24/subtle-art-of-translating-foreign-fiction-ferrante-knausgaard>>

Erizanu, P. (2016). "Translated book sales are up, but Britain is still cut off from foreign literature" [en línea]. *The Guardian*. [Consulta: 7 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://www.theguardian.com/books/2016/sep/30/translated-book-sales-are-up-but-britain-is-still-cut-off-from-foreign-literature>>

Frank, M. (2017). "Lucia Graves: Living Life in Translation" [en línea]. *Books Make a Difference*. [Consulta: 15 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://booksmakeadifference.com/luciagraves/>>

Graell, V. (2020). "El fenómeno de La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón: el éxito mundial de la literatura española" [en línea]. *El Mundo*. [Consulta: 3 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://www.elmundo.es/cultura/literatura/2020/06/19/5eec93c521efa0be648b4591.html>>

Haywood, L., Thompson, M. y Hervey, S. (2013) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres: Routledge.

Lebert, M. (2016). "A short history of translation and translators" [en línea]. *Marie Lebert Wordpress*. [Consulta: 3 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://marielebert.wordpress.com/2016/11/02/translation/>>

Manchón, M. (2020). "La Barcelona de Zafón que se convirtió en una guía por la ciudad" [en línea]. *Crónica Global*. [Consulta: 3 de octubre de 2020]. Disponible en: <https://cronicaglobal.elespanol.com/creacion/barcelona-zafon-se-convirtio-en-guia-por-ciudad_359544_102.html>

Porter, S. "Carlos Ruiz Zafón discusses the Shadow of the Wind" [en línea]. *Three Monkeys Online Magazine*. [Consulta: 3 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://www.threemonkeysonline.com/books-hold-no-passport-carlos-ruiz-zafn-discusses-the-shadow-of-the-wind/>>

Pujante, P. (2014). "Un paseo por los escenarios de «La sombra del viento»" [en línea]. *ABC*. [Consulta: 3 de octubre de 2020]. Disponible en: <<https://www.abc.es/catalunya/disfruta/20140121/abci-paseo-escenarios-sombra-viento-201401211031.html>>

Ruiz Zafón, C. (2001) *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta.

— (2005). *The shadow of the wind*. Londres: Penguin Books.

The Booker Prizes (2016). *First research on the sales of translated fiction in the UK shows growth and comparative strength of international fiction* [en línea]. [Consulta: 12 de noviembre de 2020]. Disponible en: <<https://thebookerprizes.com/resources/media/pressreleases/first-research-sales-translated-fiction-uk-shows-growth-and>>

Wikipedia (2020) *Carlos Ruiz Zafón* [en línea]. [Consulta: 3 de octubre de 2020]. Disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Ruiz_Zaf%C3%B3n>